

Professional POTTERY *Studio* POTERIE



8+

Buki
France

Contenu du coffret • The box contains
 Inhalt der Box • Inhoud van het koffertje
 Contenido de la caja • Contenuto del cofanetto



FR

1. 1 tour de potier avec tiroir
2. 1kg de terre blanche
3. 1kg de terre marron
4. 1 palette
5. 5 outils de sculpture métal et bois
6. 5 tubes de peinture 15ml
7. 2 pinceaux
8. 5 tubes de paillettes
9. 1 stylus
10. 3 tampons
11. 1 éponge
12. Assortiment de strass
13. 1 tube de colle
14. 1 moteur amovible
15. 1 pédale, 1,70m
16. 1 adaptateur secteur

EN

1. 1 potter's wheel with drawer
2. 1kg white clay
3. 1kg brown clay
4. 1 pallet
5. 5 wooden and metal sculpting tools
6. 5 x 15ml tubes of paint
7. 2 brushes
8. 5 tubes of glitter
9. 1 stylus
10. 3 stamps
11. 1 sponge
12. Assortment of diamanté
13. 1 tube of glue
14. 1 removable electric motor
15. 1 x 1.70m pedal
16. 1 mains adapter

DE

1. 1 Töpferscheibe mit Schublade
2. 1kg weißen Ton
3. 1kg braunen Ton
4. 1 Palette
5. 5 Modellierwerkzeuge aus Metall und Holz
6. 5 Farbtuben (je 15ml)
7. 2 Pinsel
8. 5 Röhrchen Pailletten
9. 1 Perlenpicker
10. 3 Stempel
11. 1 Schwamm
12. Strass
13. 1 Tube Klebstoff
14. 1 abnehmbarer Motor
15. 1 Pedale, 1,70m
16. 1 Netzadapter

NL

1. 1 pottenbakkersschijf met lade
2. 1 kg witte klei
3. 1 kg bruine klei
4. 1 palet
5. 5 metalen en houten modelleerhulpstukken
6. 5 verftubes 15 ml
7. 2 kwastjes
8. 5 tubes met pailletten
9. 1 stilet
10. 3 stempels
11. 1 sponsje
12. Assortiment steentjes
13. 1 tube lijm
14. 1 uitneembare motor
15. 1 pedaal 1,70 m
16. 1 netwerkadaptor

ES

1. 1 torno de alfarería con cajón
2. 1 kg de tierra blanca
3. 1 kg de tierra marrón
4. 1 paleta
5. 5 herramientas para esculpir de metal y madera
6. 5 tubos de pintura de 15 ml
7. 2 pinceles
8. 5 tubos de purpurina
9. 1 estilete
10. 3 sellos
11. 1 esponja
12. Surtido de cristales
13. 1 tubo de pegamento
14. 1 motor extraíble
15. 1 pedal de 1,70 m
16. 1 adaptador de red eléctrica

IT

1. 1 tornio da vasaio con cassetto
2. 1kg di argilla bianca
3. 1kg di argilla marrone
4. 1 tavolozza
5. 5 utensili per scultura in metallo e legno
6. 5 tubetti di colore da 15ml
7. 2 pennelli
8. 5 tubetti di paillette
9. 1 pennino
10. 3 timbri
11. 1 spugna
12. Strass assortiti
13. 1 tubetto di colla
14. 1 motore estraibile
15. 1 pedaliera da 1,70m
16. 1 alimentatore

Mise en garde • Warning • Warnhinweis Waarschuwing • Advertencia • Avvertenza



- FR:** Les activités sont à réaliser sous la surveillance d'un adulte. Réalisez-les dans la cuisine en protégeant l'espace de travail. L'argile est à utiliser exclusivement dans le cadre des activités de ce coffret. Ne pas laisser à la portée des enfants de moins de 8 ans. Ne pas ingérer. Éviter le contact avec les yeux. Nettoyer la totalité du matériel après utilisation. Se laver les mains une fois les activités terminées.
- EN:** These activities should be carried out under adult supervision. Do them in the kitchen and protect the work area. The clay is only to be used for the activities in this kit. Keep out of reach of children under 8 years old. Do not eat. Avoid contact with eyes. Clean all equipment after use. Wash hands after these activities.
- DE:** Die Aktivitäten sind unter der Aufsicht eines Erwachsenen durchzuführen. Nutzen Sie für die Durchführung die Küche und schützen Sie den Arbeitsbereich. Der Ton darf nur für die Aktivitäten im Rahmen dieses Sets benutzt werden. Außerhalb der Reichweite von Kindern unter 8 Jahren aufbewahren. Nicht einnehmen. Augenkontakt vermeiden. Alle Materialien nach Gebrauch reinigen. Nach dem Durchführen der Aktivitäten die Hände waschen.
- NL:** De activiteiten moeten onder toezicht van een volwassene uitgevoerd worden. Gebruik het atelier in de keuken en bescherm je werkruimte. De klei mag uitsluitend voor de met deze set voorziene activiteiten gebruikt worden. Laat het niet binnen het bereik van kinderen onder de 8 jaar. Neem de klei niet in. Vermijd contact met de ogen. Reinig al het materiaal na gebruik. Was je handen als je klaar bent met de activiteiten.
- ES:** Las actividades deben realizarse con la supervisión de un adulto. Un buen lugar es la cocina, protegiendo el espacio de trabajo. La arcilla debe usarse exclusivamente en el marco de las actividades de esta caja. No dejar al alcance de niños menores de 8 años. No ingerir. Evitar el contacto con los ojos. Limpiar todo el material después de usarlo. Lavarse las manos después de finalizar las actividades.
- IT:** Attività da effettuare sotto la sorveglianza di un adulto. Svolgere le attività proposte in cucina, proteggendo l'area di lavoro. Utilizzare l'argilla in dotazione solo nell'ambito delle attività proposte nel presente cofanetto. Tenere lontano dalla portata dei bambini di meno di 8 anni. Non ingerire. Evitare il contatto con gli occhi. Dopo l'uso, pulire tutto il materiale utilizzato. Una volta terminata l'attività, lavarsi bene le mani.

**Utilisation du transformateur • Using the transformer • Nutzung des Transformators
Gebruik van de transformator • Uso del transformador • Uso del trasformatore**

FR: Débranchez l'adaptateur de la prise secteur avant de le nettoyer. Utiliser un chiffon légèrement humide pour nettoyer la surface. L'adaptateur utilisé avec le jouet doit être examiné régulièrement pour déceler les détériorations du câble, de la fiche de prise de courant, de l'enveloppe et d'autres parties et qu'en cas de tels détériorations il ne doit pas être utilisé jusqu'à ce qu'il ait été réparé. Le jouet ne doit pas être raccordé à un nombre de sources d'alimentations supérieur à celui recommandé.

Le jouet n'est pas destiné à des enfants de moins de 3 ans. Le jouet doit uniquement être utilisé avec un transformateur pour jouets (item : 5426). Le transformateur n'est pas un jouet. La prise de courant doit être installée à proximité de l'équipement et doit être facilement accessible. Veuillez conserver cette documentation car elle contient des informations importantes.

EN: Unplug the adapter from the mains socket before cleaning it. Use a slightly damp cloth to clean the surface. The adapter used with the toy should be examined regularly to detect any deterioration in the cable, the mains plug, the casing and any other parts. If any deterioration is found, it should not be used until it has been repaired. This toy should not be plugged into more power sources than the recommended number.

This toy is not designed for children aged under 3. The toy shall only be used with a transformer for toys (item : 5426). The transformer is not a toy. The plug socket must be located near the device, and be easily accessible. Please keep this documentation as it contains important information.

DE: Trennen Sie den Adapter vom Netz, bevor Sie ihn reinigen. Verwenden Sie ein leicht feuchtes Tuch, um die Oberfläche zu reinigen. Das mit dem Spielzeug verwendete Batterieladegerät muss regelmäßig auf Beschädigungen an Kabel, Stecker, Steckdose, Gehäuse und an anderem Teilern des Spielzeugs überprüft und darf erst nach der Reparatur verwendet werden. Das Spielzeug darf nicht mit mehr als den empfohlenen Energiequellen betrieben werden.

Das Spielzeug ist nicht für Kinder unter 3 Jahren geeignet. Das Spielzeug darf nur mit einem Spielzeugtransformator verwendet werden (item:5426). Der Transformator ist kein Spielzeug. Die Steckdose muss sich in der Nähe des Geräts befinden und leicht zugänglich sein. Bitte bewahren Sie diese Dokumentation auf, da sie wichtige Informationen enthält.

NL: Haal de adapter uit het stopcontact voor het reinigen. Gebruik een vochtige doek om het oppervlak te reinigen. De adapter die voor het speelgoed wordt gebruikt, moet regelmatig worden nagekeken op beschadiging aan het snoer, de stekker, het omhulsel en andere onderdelen. Mocht er iets zijn beschadigd, dan mag de oplader niet meer worden gebruikt tot hij is hersteld. Het speelgoed mag niet worden aangesloten op meer dan het aanbevolen aantal stroombronnen.

Het speelgoed is niet geschikt voor kinderen jonger dan 3 jaar. Het speelgoed mag alleen gebruikt worden met een transformator voor speelgoed (item : 5426). De transformator is geen speelgoed. Het stopcontact moet zich in de nabijheid van het apparaat bevinden en moet gemakkelijk toegankelijk zijn. Bewaar deze documentatie, want deze bevat belangrijke informatie.

ES: Desconecte el adaptador de la toma de corriente antes de limpiarlo. Use un trapo ligeramente húmedo para limpiar la superficie. Deberá revisarse periódicamente el adaptador por si su cable, enchufe, carcasa u otros elementos presentase daños. De observarse cualquier deterioro, no deberá utilizarse hasta haberlo reparado. El juguete no deberá conectarse a un número de fuentes de alimentación superior al recomendado.

Este juguete no está recomendado para niños menores de 3 años. El juguete debe utilizarse únicamente con un transformador para juguetes (item : 5426). El adaptador de corriente no es un juguete. La toma de corriente debe estar instalada cerca del equipo y se debe poder acceder a ella fácilmente. Conserve esta documentación porque contiene información importante.

IT: Prima di pulire, scollegare l'alimentatore dalla presa di corrente. Per pulire la superficie usare un panno leggermente inumidito. L'alimentatore utilizzato con il giocattolo deve essere regolarmente esaminato per individuare l'eventuale deterioramento dei cavi della spina, dell'involucro e delle altre parti e nel caso in cui venissero individuati tali deterioramenti, non deve essere utilizzato fino a quando non viene riparato. Il giocattolo non deve essere collegato a un numero di fonti di alimentazione superiore a quello raccomandato.

Il giocattolo non è destinato a bambini con età inferiore ai 3 anni. Il giocattolo dovrà essere usato solo con un trasformatore per giocattoli (item : 5426). Il trasformatore non è un giocattolo. La presa di corrente deve essere installata vicino all'oggetto e deve essere facilmente accessibile. Conservare la presente documentazione, che contiene informazioni importanti.

La terre • Clay Der Ton • De klei La tierra • La terra



FR: Composition: Alumine, silice, chaux hydraulique

EN: Composition: Alumina, silica, hydraulic lime

DE: Zusammensetzung: Tonerde, Kieselerde, Wasserkalk

NL: Samenstelling: aluinaarde, silicium, hydraulische kalk

ES: Composición: alúmina, silicio, cal hidráulica

IT: Composizione: Alluminio, silice, calce idraulica

FR: Dans ce coffret tu trouveras deux pains de terre de deux couleurs différentes. Le plus foncé, pour le côté authentique et le plus clair qui sera plus facile à peindre.

Lorsque le sachet est ouvert, referme bien le zip pour que la terre ne sèche pas. Lorsque tu veux réutiliser la terre une prochaine fois, n'hésite pas à ajouter de l'eau pour l'assouplir. Une fois le sachet ouvert, tu pourras conserver la terre pendant 1 an si le zip est bien fermé. La terre fournie sèche à l'air libre. Il faut compter 2-3 jours de séchage l'été et 3-5 jours l'hiver.

Une fois que tu as utilisé toute la terre, tu pourras racheter n'importe quelle terre pour l'utiliser avec ton atelier.

EN: In this kit, you will find two pieces of clay of two different colours. The darker one is more authentic and the lighter one will be easier to paint.

After opening the bag, fully close the zip to stop the clay drying out. When you want to use the clay again later, you can add a little water to make it easier to work. Once the bag has been opened, you can store the clay for 1 year if the zip is closed properly. The clay provided is air-drying. In the summer, drying takes 2-3 days, and in the winter, it takes 3-5 days.

Once you have used up all the clay, you can purchase any clay to use with your station.

DE: Dieses Set enthält zwei Tonstücke in zwei verschiedenen Farben. Der dunklere Ton für eine authentische Wirkung und der hellere Ton ist einfacher zu bemalen.

Verschließe den Druckverschluss nach dem Öffnen der Tüte wieder fest, damit der Ton nicht austrocknet. Wenn du den Ton beim nächsten Mal wiederverwenden möchtest, kannst du etwas Wasser hinzugeben, um ihn weicher zu machen. Nach dem erstmaligen Öffnen der Tüte kannst du den Ton 1 Jahr lang aufbewahren, wenn der Druckverschluss fest verschlossen ist. Der mitgelieferte Ton trocknet an der Luft. Das Trocknen dauert im Sommer 2-3 Tage und im Winter 3-5 Tage.

Nachdem du den gesamten Ton aufgebraucht hast, kannst du einen beliebigen Ton nachkaufen, um ihn in deinem Atelier zu nutzen.

NL: Deze set bevat twee blokken klei met elk een verschillende kleur. De donkere klei voor een authentiek tintje en lichtere klei die je eenvoudig kunt beschilderen.

Sluit, na het openen, de zipsluiting opdat de klei niet uitdroogt. Als je de klei opnieuw wilt gebruiken, kun je water toevoegen om het soepeler te maken. Na opening van het zakje, kun je de klei 1 jaar bewaren als je de zipsluiting goed sluit. De meegeleverde klei is zelfhardend. De klei droogt in de zomer in 2-3 dagen en in de winter in 3-5 dagen.

Nadat je alle klei hebt gebruikt, kun je elke willekeurige kleisoort kopen om met je atelier te gebruiken.

ES: En esta caja encontrarás dos bloques de tierra de dos colores diferentes. El más oscuro para un aspecto auténtico y el más claro que es más fácil de pintar.

Cuando la bolsa esté abierta, ciérrala con el zip para que la tierra no se seque. Cuando quieras volver a usar la tierra otra vez, no dudes en añadir agua para reblandecerla. Una vez la bolsa abierta, podrás conservar la tierra durante 1 año si el zip se cierra correctamente. Esta tierra se seca al aire libre. Hay que contar de 2 a 3 días de secado en verano y de 3 a 5 días en invierno.

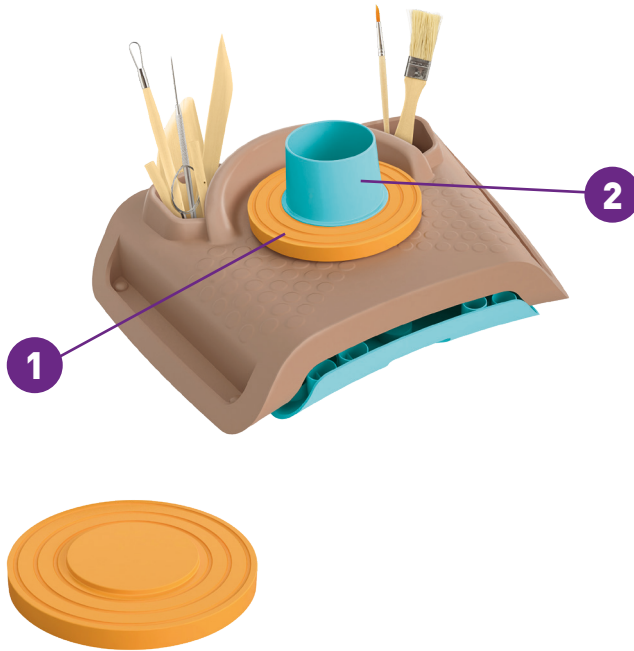
Una vez que hayas usado toda la tierra, podrás volver a comprar cualquier tierra para usarla con tu taller.

IT: In questo cofanetto troverai due panetti di terra di due colori diversi: quello più scuro dona un aspetto più rustico agli oggetti creati, mentre quello più chiaro è più facile da dipingere.

Dopo aver aperto il sacchetto, ricordati sempre di richiuderlo bene per evitare che la terra si secchi. Quando poi riusi la terra, se serve, aggiungi un po' d'acqua per ammorbidirla. Dopo aver aperto il sacchetto, se richiudi sempre bene la zip, potrai conservare la terra anche per 1 anno! La terra inclusa nel cofanetto si asciuga all'aria. Per un'asciugatura completa, considera 2-3 giorni d'estate e 3-5 giorni d'inverno.

Una volta finita la terra in dotazione, potrai continuare a usare il laboratorio anche dopo aver acquistato un tipo di terra diverso.

Les accessoires • Accessories
Zubehör • Accessoires
Los accesorios • Accessori



FR: La girelle est une sorte de petit plateau sur lequel on pose la terre. La girelle va tourner grâce au moteur lorsque tu appuieras sur la pédale. La girelle fournie dans ce coffret est amovible et peut être installée sur le tiroir. Cela permet de laisser sécher la sculpture proprement et en toute sécurité ! Tu trouveras deux girelles dans ton coffret, cela te permettra de réaliser un autre projet pendant que le premier sèche !

EN: The wheel is a bit like a plate that you put the clay on. When you press the pedal, it turns using the motor. The wheel provided in this kit is removable and can be placed on the drawer. This means you can leave your creation to dry safely! Your kit includes two wheels – this allows you to work on another project while the first one is drying!

DE: Die Töpferscheibe ist eine Art kleines Tablett, auf das man den Ton legt. Die Töpferscheibe dreht sich mithilfe des Motors, wenn du auf das Pedal drückst. Die in diesem Set enthaltene Töpferscheibe lässt sich abnehmen und kann auf die Schublade gelegt werden. So kann die Skulptur ordentlich und sicher trocknen! Dein Set enthält zwei Töpferscheiben – so kannst du ein weiteres Kunstwerk töpfen, während das erste trocknet.

NL: De draaischijf is een rond blad waarop je de klei plaatst. De draaischijf draait dankzij de motor zodra je op het pedaal drukt. De draaischijf van deze set kan verwijderd worden en op de lade geplaatst worden. Zo kan je kunstwerk volledig schoon en veilig hard worden! Deze set telt twee draaischijven zodat je al aan een nieuw project kunt beginnen als je eerste kunstwerk droogt!

ES: El torno es una especie de bandeja pequeña sobre la que se coloca la tierra. El torno girará gracias al motor cuando aprietes el pedal. El torno incluido en esta caja es extraíble y se puede instalar en el cajón. Esto permite dejar que se seque la escultura de forma limpia y segura. Hay dos tornos en la caja lo que te permitirá realizar otro proyecto mientras el primero se seca.

IT: Il tornio è una specie di piccolo vassoio su cui va poggiata la terra. Quando premi il pedale, il motore si attiva e il tornio gira. Il tornio presente nel cofanetto è rimovibile e può essere posto sul cassetto per far asciugare le sculture senza sporcare e in tutta sicurezza! Nel cofanetto troverai due torni, così potrai dar vita a un nuovo progetto mentre il primo si asciuga!

2



- FR:** L'emporte-pièce a été spécialement conçu pour définir la quantité de terre et surtout que la terre soit bien centrée sur la girelle. Si la terre n'est pas centrée, la sculpture sera ratée.
- EN:** The cutter has been specially designed to measure out the amount of clay needed and to ensure it is correctly centred on the wheel. If the clay is not properly centred, your project will not work.
- DE:** Die Ausstechform ist speziell dafür konzipiert, die Tonmenge abzumessen und dass der Ton auf der Töpferscheibe mittig liegt. Wenn der Ton nicht zentriert ist, wird die Skulptur misslingen.
- NL:** De steekvorm is speciaal ontworpen om de hoeveelheid klei te bepalen en zorgt ervoor dat de klei goed op de draaischijf gecentreerd wordt. Als de klei niet gecentreerd is, zal je kunstwerk mislukken.
- ES:** El molde cortador se ha diseñado especialmente para definir la cantidad de tierra y, sobre todo, para que se centre correctamente la tierra en el torno. Si la tierra no se centra, la escultura no saldrá bien.
- IT:** Lo stampo incluso nel cofanetto è stato appositamente pensato per prendere la giusta quantità di terra e, soprattutto, per disporla esattamente al centro del tornio. Se la terra non è perfettamente centrata, la scultura non verrà bene.

3



- FR:** L'ébauchoir possède deux embouts de formes différentes. Il permet de coller des pièces, comme par exemple l'anse d'une tasse. Il permet également d'aller dans les petits coins où le doigt ne peut pas aller pour modeler.
- EN:** The modelling tool has two ends with different shapes. It is used to attach pieces together, for example the handle of a cup. It can also be used to get into small spaces where your finger cannot reach to shape the clay.
- DE:** Das Modellierholz verfügt über zwei unterschiedlich geformte Enden. Damit können Teile zusammengefügt werden, wie beispielsweise der Henkel einer Tasse. Außerdem gelangt man damit in die kleinen Ecken, wo der Finger nicht hinkommt.
- NL:** De boetseerspatel heeft twee verschillende uiteinden. Dit maakt het mogelijk onderdelen te plakken zoals het oor van een kopje. Het maakt het ook mogelijk om voor de vingers te kleine hoekjes te bereiken tijdens het boetseren.
- ES:** El estique tiene dos extremos con formas diferentes. Permite pegar piezas, como por ejemplo el asa de una taza. También permite alcanzar sitios donde el dedo no puede llegar para modelar.
- IT:** Lo scalpello, ha due punte di forma diversa. Permette di incollare insieme dei pezzi, come ad esempio il manico di una tazza, e di modellare gli angoli più piccoli, impossibili da raggiungere con le dita.

4



- FR:** La mirette permet de creuser dans la terre. On va l'utiliser pour dessiner la forme dans le pàton.
- EN:** The wire modelling tool is used to trim away clay. You will use it to mould the shape of the clay.
- DE:** Mit der Modellierschlinge kann der Ton ausgehöhlt werden. Wir nutzen sie, um in der Tonmasse die Form zu gestalten.
- NL:** De mirette kan gebruikt worden om de klei uit te hollen. Het kan gebruikt worden om de vorm in de homp klei af te tekenen.
- ES:** El vaciador permite abrir la tierra. Lo puedes usar para dibujar la forma en la pasta.
- IT:** La miretta permette di scavare nella terra. Si usa per disegnare forme nel pastone.

5



- FR:** L'estèque sert à lisser la terre et retirer les petits excédents de terre. La partie arrondie de l'estèque permet de travailler à l'intérieur d'une poterie.
- EN:** The rib is used to smooth the clay and remove small excess amounts. The round part of the rib lets you work inside your pottery.
- DE:** Die Drehschiene dient dazu, den Ton zu glätten und kleine Tonüberreste zu entfernen. Die abgerundete Seite der Drehschiene erlaubt das Bearbeiten der Innenseite einer Töpferarbeit.
- NL:** De lomer wordt gebruikt om de klei glad te maken en overtollige stukjes klei te verwijderen. Het afgeronde deel van de lomer maakt het mogelijk de binnenzijde van je kunstwerk te bewerken.
- ES:** El repasador sirve para alisar la tierra y retirar los pequeños excesos de tierra. La parte redondeada del repasador permite trabajar en el interior de una vasija.
- IT:** La spatola serve per lisciare la terra e rimuoverne i residui in eccesso. La parte arrotondata permette di lavorare l'interno del vaso.

6

- FR:** Le fil permet de trancher la terre ou faciliter son décollage lorsqu'on veut retirer la sculpture de la girelle. Si tu veux raccourcir le fil, il te suffit de l'enrouler autour d'un des manches en bois pour obtenir la longueur que tu souhaites.
- EN:** The wire is used to cut the clay or to take it off the wheel more easily when you want to remove it. If you want to shorten the wire, simply wind it around one of the wooden handles until it is the length you want.
- DE:** Mit dem Tonschneider wird der Ton durchgeschnitten und das Ablösen erleichtert, wenn die Skulptur von der Töpferscheibe genommen wird. Wenn du den Draht verkürzen möchtest, musst du ihn einfach nur um einen der Holzgriffe wickeln, um die gewünschte Länge zu erhalten.
- NL:** De draad stelt je in staat de klei eenvoudig te snijden of om je kunstwerk van de draaischijf los te halen. Als je de draad korter wilt maken, kun je deze rond de houten handvaten rollen om de gewenste lengte te verkrijgen.
- ES:** El hilo permite cortar la tierra o facilitar su despegue cuando se quiera quitar la escultura del torno. Si quieres acortar el hilo, basta con enrollarlo alrededor de uno de los mangos de madera para obtener la longitud que desees.
- IT:** Il filo permette di tagliare la terra o di staccarla più facilmente quando si vuole togliere la scultura dal tornio. Per accorciare il filo basta arrotolarlo attorno a uno dei manici in legno fino a ottenere la lunghezza desiderata.

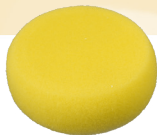


7



- FR:** Le poinçon permet de strier les surfaces pour coller deux pièces entre elles et de faire en sorte qu'elles s'accrochent mieux. Tu pourras aussi t'en servir pour graver des motifs une fois ta sculpture façonnée mais avant le séchage.
- EN:** The needle is used to scratch clay surfaces to join two pieces together so they hold together better. You can also use it to scratch patterns after making your project but before it dries.
- DE:** Die Töpfernadel ermöglicht das Riffeln von Oberflächen, um zwei Teile zusammenzukleben und dafür zu sorgen, dass sie besser aneinander haften. Nachdem deine Skulptur fertig modelliert ist und bevor sie trocknet, kannst du sie auch dafür nutzen, um Muster zu gravieren.
- NL:** De priem maakt het mogelijk om strepen op de oppervlakken te maken, twee onderdelen samen te plakken en goed te hechten. Je kunt het tevens gebruiken om motieven in je voltooide kunstwerk te krassen voordat het hard geworden is.
- ES:** El punzón permite estriar las superficies para pegar dos piezas entre ellas y hacer que se agarren mejor. También podrás usarlo para grabar motivos una vez la escultura moldeada, antes de que se seque.
- IT:** Il punzone permette di striare le superfici per incollare due pezzi fra loro facendo in modo che si attacchino meglio. Potrai usarlo anche per incidere dei motivi decorativi dopo aver modellato la scultura, prima di farla asciugare.

8



- FR:** L'éponge sert à nettoyer la sculpture une fois terminée mais avant son séchage. Mets de l'eau dans un bol, trempe l'éponge, essors-la et passe l'éponge délicatement sur la sculpture pour lisser sa surface.
- EN:** The sponge is used to clean your work after it is finished but before it is dry. Put some water in a bowl, dip the sponge in, squeeze it and gently run the sponge over the clay to smooth the surface.
- DE:** Der Schwamm dient dazu, die Skulptur nach der Fertigstellung und vor dem Trocknen zu reinigen. Gib Wasser in eine Schale, tauche den Schwamm ein, wringe ihn aus und fahre mit dem Schwamm behutsam über die Skulptur, um die Oberfläche zu glätten.
- NL:** De spons wordt gebruikt om je kunstwerk te reinigen nadat het klaar is en vóór het drogen. Giet water in een kom, doop je spons erin, knijp hem uit en haal de spons voorzichtig over je kunstwerk om het oppervlak glad te maken.
- ES:** La esponja sirve para limpiar la escultura una vez terminada antes de que se seque. Pon agua en un bol, sumerge la esponja, escúrrela y pásala delicadamente sobre la escultura para alisar la superficie.
- IT:** La spugna serve per pulire la scultura quando hai finito di modellarla, ma prima che si asciughi. Metti un po' d'acqua in una scodella, immergici la spugna, strizzala e passala delicatamente sulla scultura per levigarne la superficie.

9

- FR:** Tu trouveras également de nombreux accessoires te permettant de décorer ta sculpture une fois qu'elle sera sèche : des paillettes et des strass que tu pourras fixer avec la colle, des tampons qu'il faudra tremper dans la peinture. Le petit stylet noir te permettra d'attraper les strass facilement. Dans le tiroir, tu trouveras une petite palette de peinture pour faire tes mélanges de couleurs!
- EN:** You will also find a wide range of accessories that you can use to decorate your creation when it is dry: glitter and diamantés that you can stick on with glue, and stamps that you can press into paint. The small black stylus helps you to pick up the diamantés easily. In the drawer, you'll find a little painter's palette for mixing colours!
- DE:** Dein Set enthält auch zahlreiches Zubehör, mit dem du deine Skulptur nach dem Trocknen verzieren kannst: Pailletten, Strasssteine, die du mit Kleber befestigen kannst, Stempel, die in Farbe getaucht werden. Mit dem kleinen schwarzen Stift lassen sich die Strasssteine leicht aufnehmen. In der Schublade findest du eine kleine Farbpalette, um deine Farben zu mischen.
- NL:** Deze set bevat tevens talloze accessoires om je kunstwerk te versieren nadat het gehard is: pailletten en stras steentjes die je met lijm vast kunt plakken en stempels die je eerst in de verf moet dopen. Met het zwarte penntje kun je de stras steentjes eenvoudig oppakken. In de lade vind je een verfpalet om je eigen kleuren te mengen!
- ES:** También encontrarás numerosos accesorios que te permitirán decorar la escultura una vez que se haya secado: lentejuelas y cristales que podrás fijar con pegamento o sellos que deberás sumergir en pintura. El pequeño estilete te permitirá agarrar los cristales fácilmente. En el cajón encontrarás una pequeña paleta de pintura para hacer tus mezclas de colores.
- IT:** Nel cofanetto troverai poi tanti accessori per decorare la scultura dopo averla fatta asciugare, come paillette e strass da incollare e timbri da immergere nel colore e poi applicare sulla scultura. Il pennino nero, invece, permette di prendere facilmente gli strass. Nel cassetto, inoltre, troverai una piccola tavolozza per mescolare i colori!



Installation de l'atelier • Setting up the station Aufbau des Ateliers • Installeren van het atelier Instalación del taller • Montaggio del laboratorio

1

FR: Installe toi dans un endroit qui ne craint pas, protège la table et mets un tablier ou de vieux vêtements.

EN: Set up in an area that you don't mind getting dirty, protect the table, and wear an apron or old clothes.

DE: Begebe dich an einen Ort, der nicht schmutzempfindlich ist, decke den Tisch ab und binde eine Schürze um oder trage alte Kleidung.

NL: Kies een plek uit zonder kwetsbare voorwerpen of oppervlakken, bescherm de tafel en draag een schort of oude kleren.

ES: Instálate en un sitio que no puedas estropear, protege la mesa, ponte un delantal o ropa vieja.

IT: Vai in una stanza in cui non rischi di sporcare troppo, copri il tavolo per proteggerlo dagli schizzi e indossa un grembiule o dei vestiti vecchi.



2

FR: Retourne l'atelier et installe le bloc moteur.

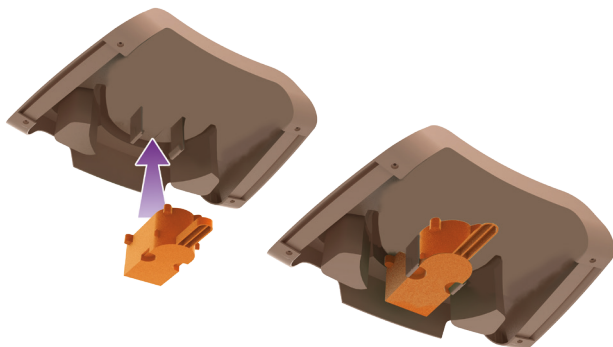
EN: Turn over the station and install the motor unit.

DE: Drehe das Atelier um und installiere die Motoreinheit.

NL: Keer het atelier om en installeer het motorblok.

ES: Dale la vuelta al taller e instala el bloque motor.

IT: Capovolgi il laboratorio e installa il blocco motore.



3

FR: Branche le fil de l'adaptateur sur la pédale puis le fil de la pédale sur le bloc moteur.

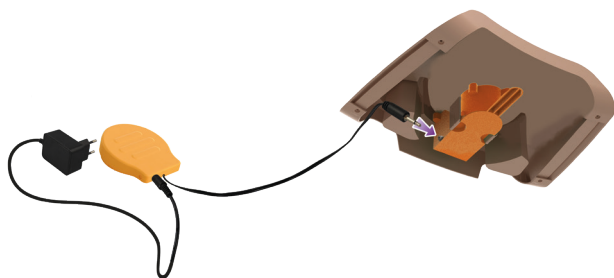
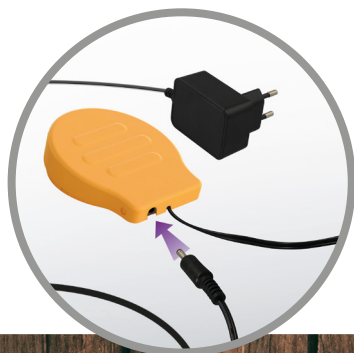
EN: Plug the adapter cable into the pedal, then plug the pedal cable into the motor unit.

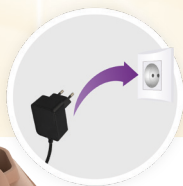
DE: Schließe das Adapterkabel an das Pedal an und dann das Pedalkabel an die Motoreinheit.

NL: Sluit de kabel van de adapter op het pedaal en vervolgens de kabel van het pedaal op het motorblok aan.

ES: Conecta el cable del adaptador al pedal y, después, el cable del pedal al bloque motor.

IT: Collega prima il filo dell'alimentatore al pedale e poi il filo del pedale al blocco motore.





4

FR: Passe le fil, branché sur le moteur, derrière l'atelier. Retourne l'atelier à l'endroit. Tu peux maintenant brancher l'adaptateur sur ta prise électrique. Installe la pédale au sol.

EN: After connecting it, run the cable behind the station. Turn the station the right way up again. You can now plug the adapter into the mains. Place the pedal on the ground.

DE: Lege das am Motor angeschlossene Kabel hinter das Atelier. Wende das Atelier wieder auf die Vorderseite. Nun kannst du den Adapter an die Steckdose anschließen. Lege das Pedal auf den Boden.

NL: Haal de op de motor aangesloten kabel achter het atelier langs. Keer het atelier weer om. Je kunt nu de stekker van de adapter in het stopcontact steken. Installeer het pedaal op de grond.

ES: Pasa el cable conectado al motor por detrás del taller. Vuelve a poner el taller del derecho. Ahora puedes conectar el adaptador a la toma de corriente. Instala el pedal en el suelo.

IT: Fai passare il filo collegato al motore dietro al laboratorio. Capovolgì nuovamente il laboratorio per rimetterlo dritto. Ora puoi collegare l'alimentatore alla presa di corrente. Poggia il pedale per terra.



5

FR: Place la girelle. Installe le tiroir. Il faut que ton atelier soit bien à plat, posé sur une table, pour glisser facilement le tiroir.

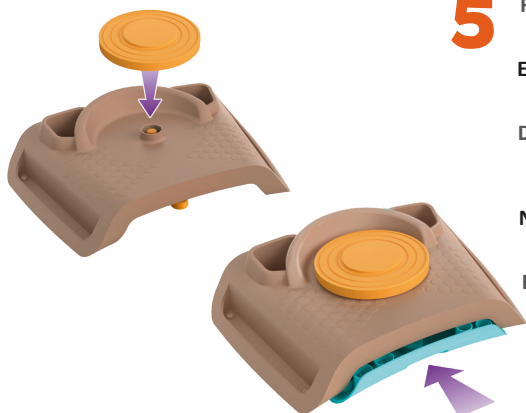
EN: Install the wheel. Insert the drawer. Your station must be entirely flat, placed on a table, for the drawer to slide easily.

DE: Lege die Töpferscheibe auf. Schiebe die Schublade ein. Dein Atelier muss flach auf einem Tisch aufliegen, damit sich die Schublade leicht einschieben lässt.

NL: Breng de draaischijf aan. Breng de lade aan. Je atelier moet goed vlak op een tafel staan, om de lade eenvoudig te kunnen schuiven.

ES: Coloca el torno. Instala el cajón. El taller debe estar bien plano, colocado sobre una mesa, para poder deslizar fácilmente el cajón.

IT: Aggiungi il tornio. Inserisci il cassetto. Il laboratorio deve essere perfettamente in piano e poggiato su un tavolo, in modo da permetterti di aprire e chiudere il cassetto facilmente.



6

FR: Range les accessoires en bois dans les espaces prévus sur l'atelier. Voilà tout est prêt !

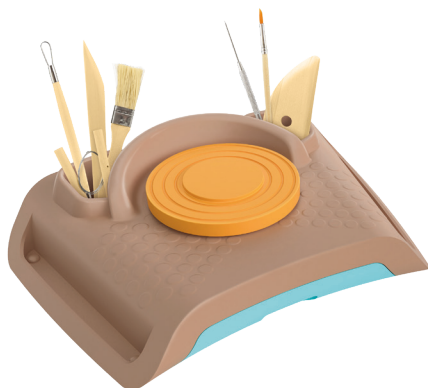
EN: Place the wooden accessories in the spaces provided in the station. Now everything is set up!

DE: Räume das Holzzubehör in die vorgesehenen Ablagen im Atelier ein. Nun ist alles startklar!

NL: Berg de houten accessoires in de hiertoe bestemde ruimtes in het atelier op. Je bent klaar om te starten!

ES: Guarda los accesorios de madera en los espacios previstos del taller. ¡Ya está todo listo!

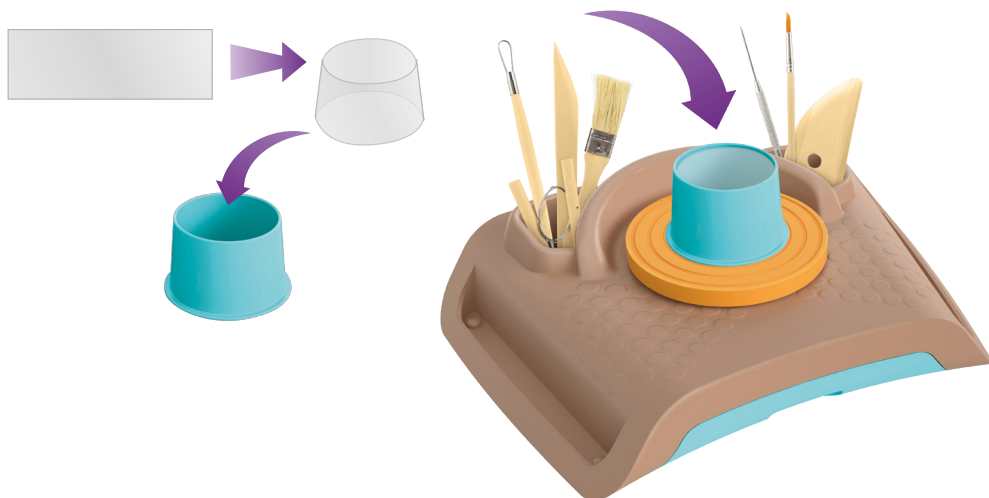
IT: Metti gli accessori di legno negli appositi portaoggetti. Ecco fatto: il laboratorio è pronto!





1

- FR:** Place le film dans l'emporte-pièce. Insère l'emporte-pièce sur la girelle.
EN: Place the film in the cutter. Place the cutter on the wheel.
DE: Lege die Folie in die Ausstechform. Stecke die Ausstechform auf die Töpferscheibe.
NL: Breng het plastic folie aan in de steekvorm. Breng de steekvorm aan op de draaischijf.
ES: Coloca el film en el molde cortador. Introduce el molde cortador en el torno.
IT: Metti della pellicola nello stampo e poggia lo stampo sul tornio.



2

- FR:** Pour remplir l'emporte-pièce, il te faudra 250 grammes de terre. Utilise une balance de cuisine pour peser.
EN: To fill the cutter, you will need 250 grams of clay. Use kitchen scales to weigh it out.
DE: Um die Ausstechform zu füllen, benötigst du 250 Gramm Ton. Verwende für das Abwiegen eine Küchenwaage.
NL: Om de steekvorm te vullen, heb je 250 gr klei nodig. Gebruik een keukenweegschaal om dit af te wegen.
ES: Para rellenar el molde cortador, vas a necesitar 250 gramos de tierra. Usa una báscula de cocina para pesarla.
IT: Per riempire lo stampo ti occorreranno 250 grammi di terra. Metti la terra in una scodella, pesandola con una bilancia da cucina.



3



FR: Remplis un bol d'eau, mouille et malaxe bien la terre pour qu'elle soit souple et humide et pour retirer les bulles d'air. Ce sera plus facile pour remplir correctement l'emporte-pièce et pour modeler ensuite.

EN: Fill a bowl with water, and wet and knead the clay well until it is moist and easy to work. This will also remove any air bubbles. It will now be easier to properly fill the cutter and shape the clay.

DE: Fülle eine Schale mit Wasser, befeuchte den Ton und knete ihn gut durch, damit er weich und feucht ist und um Luftblasen zu entfernen. Dadurch wird das richtige Befüllen der Ausstechform und das anschließende Modellieren einfacher.

NL: Vul een kom met water, maak de klei nat en kneed deze om het soepel en vochtig te maken en de luchtballen te verwijderen. Dit maakt het correct vullen van de steekvorm en het boetseren eenvoudiger.

ES: Llena un bol de agua, moja y amasa correctamente la tierra para que esté flexible y húmeda y para eliminar las burbujas de aire. Será más fácil para rellenar correctamente el molde cortador y para modelar después.

IT: Riempi un'altra scodella di acqua, bagna la terra e mescolala bene fino a quando non risulterà morbida e umida e non ci saranno più bolle d'aria. Così facendo sarà più semplice riempire lo stampo e modellare la terra.

4

FR: Place la terre dans l'emporte-pièce.

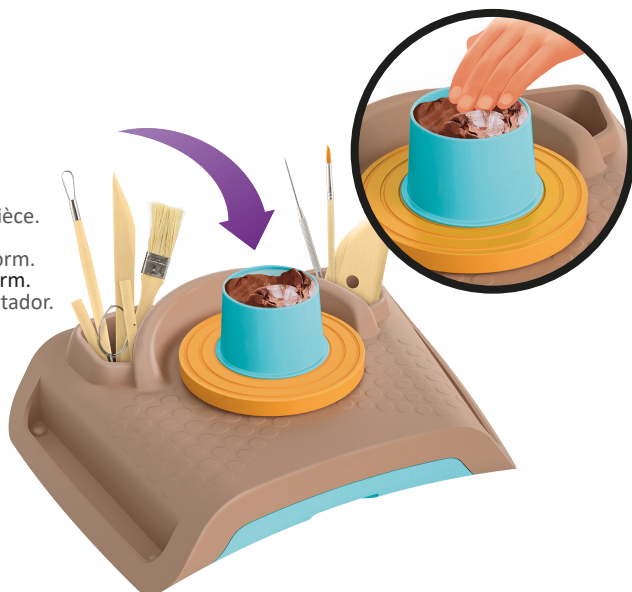
EN: Place the clay in the cutter.

DE: Gebe den Ton in die Ausstechform.

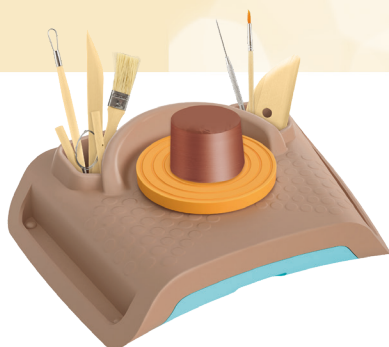
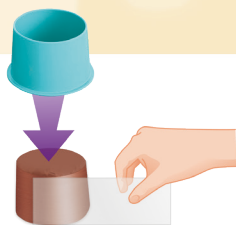
NL: Breng de klei aan in de steekvorm.

ES: Coloca la tierra en el molde cortador.

IT: Metti la terra nello stampo.



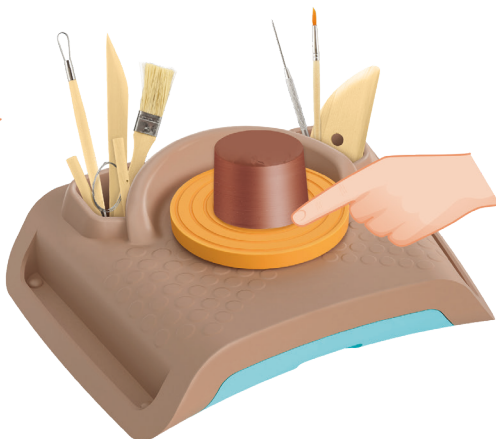
5



- FR:** Une fois la terre calibrée, sors-la délicatement de l'emporte-pièce et retire le film. Replace le pâton au centre de la girelle en appuyant dessus sans trop le déformer.
- EN:** Once the clay has been properly centred, carefully remove it from the cutter and take off the film. Put the piece of clay back in the middle of the wheel and press on it, but not so much that it becomes misshapen.
- DE:** Nachdem der Ton richtig eingefüllt ist, nimm ihn vorsichtig aus der Ausstechform und entferne die Folie. Lege die Tonmasse wieder in die Mitte der Töpferscheibe und drücke sie an, ohne sie zu verformen.
- NL:** Verwijder, na je de klei goed aangebracht hebt, deze voorzichtig uit de steekvorm en verwijder het plastic folie. Breng de homp klei in het midden van de draaischijf aan en druk erop zonder het teveel te vervormen.
- ES:** Una vez la tierra calibrada, sácala delicadamente del molde cortador y retira el film. Coloca la pasta en el centro del torno apretando encima, pero sin deformarlo demasiado.
- IT:** Dopo aver calibrato la terra, estraila delicatamente dallo stampo e toglia la pellicola. Metti il pastone al centro del tornio premendolo un po', ma senza deformarlo troppo.

6

- FR:** Mouille tes mains généreusement. Avec ton doigt, appuie et lisse tout autour de la base du pâton pour qu'il adhère bien sur la girelle.
- EN:** Wet your hands with a generous amount of water. With your finger, press and smooth around the base of the clay so it sticks to the wheel properly.
- DE:** Befeuchte deine Hände gut. Drücke die Tonmasse um ihren Sockel herum mit dem Finger an und glätte sie, damit sie gut auf der Töpferscheibe haftet.
- NL:** Maak je handen goed nat. Druk met je vinger op de onderzijde van de homp klei en strijk de hele onderzijde zodat het goed op de draaischijf blijft plakken.
- ES:** Mójate bien las manos. Con el dedo, aprieta y alisa alrededor de la base de la pasta para que se adhiera correctamente al torno.
- IT:** Bagnati bene le mani. Premi e leviga la base del pastone con un dito in modo che aderisca bene al tornio.



- FR:** Voilà, ta terre est prête à être sculptée. Suis les explications des pages qui vont suivre pour apprendre à creuser, monter et ouvrir la terre et pouvoir créer des objets à l'infini ! N'hésite pas à répéter ces gestes pour t'entraîner.
- EN:** Your clay is now ready to sculpt. Follow the instructions on the following pages to learn how to hollow out, pinch up and open up the clay and to make almost infinite creations! You can repeat these steps to practise.
- DE:** Nun kann der Ton modelliert werden. Folge der Anleitung auf den folgenden Seiten, um zu lernen, wie du den Ton aushöhlst, hochziehst und öffnest und wie du zahlreiche Gegenstände anfertigen kannst! Zur Übung solltest du die Abläufe mehrmals wiederholen.
- NL:** De klei kan nu in een kunststuk omgetoverd worden. Volg de uitleg op de volgende bladzijden op om te leren hoe je de klei kunt uithollen, omhoog kan laten komen en openen om oneindig veel voorwerpen te creëren! Herhaal de handelingen om ze goed onder de knie te krijgen.
- ES:** Ya está, la tierra está lista para esculpir. Sigue las explicaciones de las páginas siguientes para aprender a abrir y levantar la tierra y poder crear una multitud de objetos diferentes. No dudes en repetir estos gestos para practicar.
- IT:** Ecco fatto: ora la terra è pronta per essere scolpita. Segui le spiegazioni riportate nelle pagine seguenti per imparare a scavare, alzare e aprire la terra e dare vita a un'infinità di oggetti diversi! Allenati ripetendo i gesti indicati.



- FR:** Tes mains doivent en permanence être mouillées. Si la terre colle à tes mains, c'est qu'il manque d'eau ! Les premiers essais ne seront peut-être pas concluants. N'hésite pas à reformer un pàton et à tout recommencer jusqu'à ce que tu comprennes quelle texture est idéale et quels sont les bons gestes ! Si ta terre est trop mouillée après plusieurs essais, laisse la sécher une petite heure et tu pourras recommencer sans souci.
- EN:** Your hands must be wet at all times. If the clay sticks to your hands, it is because you need more water! Your first tries might not be successful. If you need to, shape your clay back into a lump and start from the beginning until you learn the ideal texture and exactly what you need to do! If your clay is too wet after a few tries, leave it to dry for around an hour and you'll be able to start again.
- DE:** Deine Hände müssen stets nass sein. Wenn der Ton an deinen Händen klebt, fehlt es an Wasser! Möglicherweise werden deine ersten Versuche nicht gelingen. Du kannst die Tonmasse wieder neu formen und von vorne beginnen, bis du weißt, welche Konsistenz ideal ist und welche Handbewegungen die richtigen sind! Wenn der Ton nach mehreren Versuchen zu feucht ist, lass ihn eine knappe Stunde trocknen. Du kannst dann wieder problemlos von Neuem beginnen.
- NL:** Je handen moeten constant nat blijven. Als de klei aan je handen plakt, zijn ze niet nat genoeg! De eerst probersels zijn niet altijd een succes. Kneed de klei weer tot een homp en begin opnieuw tot je doorhebt welke textuur ideaal is en de juiste kneepjes onder de knie hebt! Als de klei na meerdere pogingen te nat is, kun je deze een uurtje laten drogen en het vervolgens opnieuw proberen.
- ES:** Tus manos siempre deben estar mojadas. Si la tierra se te pega en las manos es porque ¡falta agua! Quizás las primeras pruebas no salgan muy bien. No dudes en volver a formar la pasta y volver a empezar hasta que entiendas qué textura es la idónea y cuáles son los gestos adecuados. Si la tierra está demasiado mojada al cabo de varias pruebas, déjala que se seque durante una horita y podrás volver a empezar sin problemas.
- IT:** Ricorda che devi avere le mani sempre bagnate. Se la terra ti si attacca alle mani, significa che non c'è abbastanza acqua! I primi tentativi potrebbero non andare a buon fine, ma in questo caso forma nuovamente un pastone e ricomincia da capo fino a quando non avrai capito qual è la consistenza ideale e quali sono i gesti da compiere! Se dopo aver fatto più tentativi la terra risulta troppo bagnata, lasciala asciugare per circa un'ora e potrai tranquillamente ricominciare da capo.

Creuser l'objet • Hollowing out Gegenstand aushöhlen • Een voorwerp hol maken Abrir el objeto • Come scavare un oggetto

1

FR: Mouille ton index droit et enfonce-le délicatement dans le trou pour le pré-percer (moteur éteint, n'appuie pas sur la pédale).

EN: Wet the index finger on your right hand and press it carefully into the hole to start it off (with the motor off – do not press the pedal down).

DE: Befeuchte deinen rechten Zeigefinger und drücke ihn vorsichtig in das Loch ein, um es vorzustechen (mit ausgeschaltetem Motor, drücke nicht auf das Pedal).

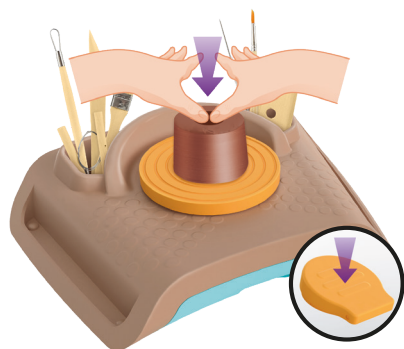
NL: Maak je wijsvinger nat en steek deze voorzichtig in het gat om het voor te vormen (motor uit en niet op het pedaal trappen).

ES: Mójate el índice derecho y húndelo delicadamente en el orificio para hacer una primera perforación (motor apagado, no aprietes el pedal).

IT: Bagnati l'indice destro e infilalo delicatamente nel foro per iniziare a scavare (il motore deve essere spento, non premere il pedale).



2



FR: Appuie sur la pédale et place tes deux pouces bien mouillés dans le trou pour l'agrandir et qu'il soit plus profond. Il ne faut pas appuyer fort, il faut juste exercer un léger appui avec tes deux pouces. Tu vas créer un trou.

EN: Press the pedal and place both thumbs, making sure they are wet, into the hole to make it wider and deeper. There is no need to use a lot of force – simply press lightly with both thumbs. This will make a hole.

DE: Drücke auf das Pedal und lege deine beiden gut befeuchteten Daumen in das Loch, um es zu vergrößern und zu vertiefen. Du musst nicht fest drücken, sondern lediglich einen leichten Druck mit deinen beiden Daumen ausüben. So machst du ein Loch.

NL: Druk op het pedaal en steek je twee natte duimen in het gat om het te vergroten en dieper te maken. Druk niet te hard, oefen een lichte druk uit met je twee duimen. Je maakt zo een gat.

ES: Aprieta el pedal y coloca tus dos pulgares bien mojados en el orificio para agrandarlo y para que sea más profundo. No hay que apretar fuerte, solo tienes que apretar levemente con los dos pulgares. Vas a crear un orificio.

IT: Ora premi il pedale e, dopo averli bagnati, infila entrambi i pollici nel foro per renderlo più grande e più profondo. Non c'è bisogno di metterci forza, devi solo premere delicatamente con tutti e due i pollici. Così facendo creerai un foro.

FR: Il faut bien s'arrêter avant que le fond ne soit percé, sinon il faudra tout recommencer!

EN: Make sure to stop before you reach the bottom, otherwise you'll need to start over again!

DE: Du musst aufhören, bevor du den Boden durchbohrst, ansonsten musst du wieder von vorn beginnen!

NL: Stop voordat je de bodem bereikt anders moet je weer opnieuw beginnen!

ES: Tienes que parar antes de llegar al fondo, ¡sino deberás volver a empezar!

IT: Attenzione: fermati prima di forare anche il fondo, altrimenti dovrai ricominciare da capo!



- FR:** Si tu appuies trop fort, l'atelier arrêtera de tourner, cela voudra dire qu'il faut aller plus doucement !
EN: If you press too hard, the wheel will stop turning. This means that you need to press more lightly!
DE: Wenn du zu fest drückst, dreht sich das Atelier nicht mehr, das heißt, du mußt mit mehr Gefühl arbeiten!
NL: Als je te hard drukt, zal het atelier stoppen met draaien, dit duidt aan dat je zachter moet drukken!
ES: Si aprietas demasiado fuerte, el taller dejará de girar, esto significa que deberás ir más suave.
IT: Se premi troppo forte, il tornio smetterà di girare; significa che devi premere più delicatamente!

Monter l'objet • Pinching up Gegenstand hochziehen • Een voorwerp omhoog laten komen Levantat el objeto • Come alzare un oggetto

- FR:** Tu vas apprendre à monter la terre pour créer des objets plutôt hauts, par exemple un pot que tu pourras ensuite décliner en d'autres objets comme une cruche ! Pour cela, tu vas creuser l'objet comme expliqué page 16 puis suivre les étapes ci-dessous.
- EN:** You will learn to pinch up your clay to make taller creations, such as a pot that you can turn into other objects, such as a jug! To do this, make a hollow as explained on page 16, then follow the steps below.
- DE:** Du lernst, den Ton hochzuziehen, um höhere Gegenstände zu schaffen, zum Beispiel einen Topf, den du anschließend in andere Gegenstände wie etwa eine Kanne abwandeln kannst. Hierfür höhlt du den Gegenstand wie auf Seite 16 erklärt aus und befolgst anschließend die nachstehenden Schritte.
- NL:** Je leert om de klei omhoog te laten komen om hoge voorwerpen te creëren, zoals een pot of overig variaties zoals een kruik! Begin met het voorwerp hol te maken zoals uitgelegd op bladzijde 16 en volg hierna de onderstaande stappen op.
- ES:** Vas a aprender a levantar la tierra para crear objetos más bien altos, por ejemplo, un tarro que podrás transformar en otros objetos como una jarra. Para ello, vas a abrir el objeto tal como se explica en la página 16 y seguir las etapas siguientes.
- IT:** Ora imparerai come far alzare la terra per creare oggetti alti, come ad esempio un vaso, che potrai poi modificare per far diventare altri oggetti, come ad esempio una brocca! Per farlo, dovrai prima scavare l'oggetto come spiegato a pagina 16 e poi seguire i passaggi indicati qui sotto.



1

- FR:** Tu vas monter l'objet avec tes mains. Appuie sur la pédale pour lancer le moteur. Mouille bien tes mains. Avec ta main droite, pince le bord du pot entre ton pouce et ton index pour l'affiner. N'appuie surtout pas sinon tu auras un trou sur la paroi. Ta main droite doit rester bien droite pour que la terre monte correctement. Place ta main gauche, autour du pot, à l'extérieur, tout prêt de la main droite. Cela va éviter que tu déformes l'objet. Arrête-toi lorsque le pot fait environ 6 cm de haut. Il ne faut pas que les parois soient trop fines.
- EN:** You'll use your hands to pinch up. Press the pedal to start the motor. Wet your hands well. With your right hand, pinch the edge of the pot between your thumb and index finger to make it thinner. Don't press too hard or you will make a hole in the wall. Your right hand should remain entirely straight so the clay is pinched up properly. Put your left hand around the pot, on the outside, near your right hand. This will stop your work from becoming misshapen. **Stop when the pot is around 6 cm tall. The walls should not be too thin.**

DE: Du ziehst den Gegenstand mit deinen Händen hoch. Drücke auf das Pedal, um den Motor zu starten. Befeuchte deine Hände gut. Presse mit der rechten Hand den Rand des Topfes zwischen deinem Daumen und Zeigefinger zusammen, um ihn zu verfeinern. Drücke auf keinen Fall zu fest, ansonsten entsteht ein Loch in der Wand. Deine rechte Hand muss gerade bleiben, damit der Ton richtig hochkommt. Lege deine linke Hand außen um den Topf, ganz nahe an deine rechte Hand. Dadurch verhinderst du, dass du den Gegenstand verformst. **Höre auf, wenn der Topf eine Höhe von etwa 6 cm erreicht hat. Die Wände dürfen nicht zu dünn sein.**

NL: Je laat het voorwerp omhoog komen met je handen. Druk op het pedaal om de motor te starten. Maak je handen goed nat. Knijp met je rechterhand de rand van de pot tussen je duim en de wijsvinger om het smaller te maken. Voer vooral geen druk uit anders maak je een gat in de wand. Je rechterhand moet goed recht blijven opdat de klei goed omhoog komt. Breng je linkerhand rond de pot aan, op de buitenzijde, vlak naast je rechterhand. Zo voorkom je dat het voorwerp vervormd raakt. **Stop zodra je pot ongeveer 6 cm hoog is. De wanden moeten niet te dun zijn.**

ES: Vas a levantar el objeto con tus manos. Aprieta el pedal para arrancar el motor. Mójate bien las manos. Con la mano derecha, pinza el borde del tarro entre el pulgar y el índice para afinarlo. No aprietes o tendrás un agujero en la pared. Tu mano derecha debe permanecer bien recta para que la tierra se levante correctamente. Coloca tu mano izquierda alrededor del tarro, en el exterior, cerca de la mano derecha. Esto evitará que se deforme el objeto. **Detente cuando el tarro mida aproximadamente 6 cm de alto. Las paredes no deben ser demasiado finas.**

IT: Ora modellerai la terra con le mani per far diventare l'oggetto più alto. Premi il pedale per far partire il motore. Bagnati bene le mani! Prendi il bordo del vaso tra il pollice e l'indice della mano destra per assottigliarlo. Attenzione: non premere, altrimenti farai un buco! Tieni la mano destra ferma, così la terra potrà alzarsi in modo regolare. Per evitare di deformare l'oggetto che stai creando, tieni la mano sinistra all'esterno del vaso, il più vicino possibile alla destra. **Fermati quando il vaso avrà raggiunto circa 6 cm di altezza. Le pareti del vaso non devono essere troppo sottili.**



2

FR: Moteur éteint, utilise la mirette pour finir de creuser le pot. Laisse environ 1 cm d'épaisseur pour que le fond soit bien solide. Tu peux remettre la terre que tu as retiré dans le sachet zippé pour la réutiliser plus tard.

EN: With the motor off, use the wire modelling tool to finish hollowing out the pot. Leave around 1 cm on the bottom to make sure it is strong enough. You can put the clay you remove in the zip-up bag and reuse it at a later date.

DE: Nutze bei ausgeschaltetem Motor die Modellierschlinge, um den Topf fertig auszuhöhlen. Lasse am Boden etwa 1 cm, damit er stabil ist. Du kannst den Ton, den du entfernt hast, in den wiederverschließbaren Beutel zurücklegen, um ihn später wiederzuverwenden.

NL: Schakel de motor uit en gebruik de mirette om de pot verder uit te hollen. Laat ongeveer 1 cm dikte over om een stevige bodem te behouden. De verwijderde klei kun je in het zakje met de zijsluiting doen om deze later te gebruiken.

ES: Con el motor apagado usa el vaciador para terminar de abrir el tarro. Deja aproximadamente 1 cm de grosor para que el fondo sea sólido. Puedes echar de nuevo la tierra que has quitado en la bolsa con zip para volver a usarla más tarde.

IT: Spegni il motore e usa la miretta per finire di scavare il vaso. Lascia circa 1 cm di spessore per assicurarti di avere un fondo bello solido. Puoi rimettere la terra che hai tolto nel sacchetto e riutilizzarla in un secondo momento.



3

FR: Lisse avec tes doigts mouillés, l'intérieur du pot et l'extérieur. Tu peux utiliser l'éponge ou l'estèque, si le diamètre de ton pot le permet.

EN: Smooth the inside and outside of the pot with your wet fingers. You can use the sponge or the rib if your pot is big enough.

DE: Glätte die Innen- und Außenseite des Topfes mit deinen befeuchteten Fingern. Wenn der Durchmesser deines Topfes dies zulässt, kannst du auch den Schwamm oder die Drehschiene verwenden.

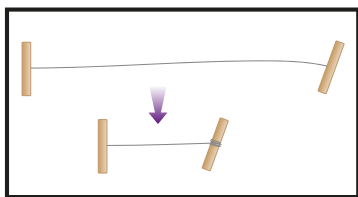
NL: Maak de binnen- en buitenzijde van de pot glad met je natte vingers. Je kunt ook de spons of de lomer gebruiken als de doorsnede van je pot groot genoeg is.

ES: Alisa con tus dedos mojados el interior del tarro y el exterior. Puedes usar la esponja o el repasador si el diámetro del tarro lo permite.

IT: Leviga l'interno e l'esterno del vaso con le dita bagnate. Se il vaso è abbastanza largo, puoi anche usare la spugna o la spatola.



4



FR: Pour cette étape, n'hésite pas à demander l'aide d'un adulte. Appuie sur la pédale et utilise le fil pour couper le rebord du pot et qu'il soit à la même hauteur puis lisse le rebord de la création pour qu'il soit plat.

EN: For this step, ask an adult for help if you need it. Press the pedal and use the wire to cut the edge of the pot at an even height, then smooth the edge until it is flat.

DE: Lass dir bei diesem Schritt ruhig von einem Erwachsenen helfen. Drücke auf das Pedal und verwende den Tonschneider, um den Rand des Topfes abzuschneiden und damit er überall die gleiche Höhe hat. Glätte anschließend den Rand deiner Kreation, damit er eben ist.

NL: Aarzel niet om bij deze stap hulp te vragen aan een volwassene. Druk op het pedaal en gebruik de draad om de rand van de pot af te snijden opdat het overal dezelfde hoogte heeft en strijk de rand van je kunst werk glad om het volledig plat te maken.

ES: Para esta etapa, no dudes en pedir ayuda a un adulto. Aprieta el pedal y usa el hilo para cortar el borde del tarro y que esté a la misma altura y alisa el borde de la creación para que esté plano.

IT: Per questo passaggio, chiedi aiuto a un adulto! Premi il pedale e usa il filo per tagliare il bordo del vaso facendo in modo che sia dritto e levigalo fino a quando non sarà piatto.

Apprendre à élargir l'objet • Learning to widen

Lerne, den Gegenstand zu verbreitern • Een voorwerp breder maken

Aprender a ensanchar el objeto • Come allargare un oggetto

FR: Tu vas pouvoir élargir l'objet pour réaliser un bol ou une tasse. Pour cela, tu vas creuser l'objet comme expliqué page 16 puis suivre les étapes ci-dessous.

EN: You can widen your creation to make a bowl or a cup. To do this, make a hollow as explained on page 16, then follow the steps below.

DE: Du kannst den Gegenstand verbreitern, um eine Schüssel oder eine Tasse zu modellieren. Hierfür höhlt du den Gegenstand wie auf Seite 16 erklärt aus und befolgst anschließend die nachstehenden Schritte.

NL: Je kunt een voorwerp breder maken om een kom of een kopje te vervaardigen. Begin met het voorwerp hol te maken zoals uitgelegd op bladzijde 16 en volg hierna de onderstaande stappen op.

ES: Vas a poder ensanchar el objeto para realizar un bol o una taza. Para ello, vas a abrir el objeto tal como se explica en la página 16 y seguir las etapas siguientes.

IT: Ora imparerai ad allargare l'oggetto per creare una scodella o una tazza. Per farlo, dovrai prima scavare l'oggetto come spiegato a pagina 16 e poi seguire i passaggi indicati qui sotto.

1

FR: Tu vas ouvrir le pâton en pinçant les bords. Place tes index à l'intérieur et tes pouces à l'extérieur. Appuie sur la pédale pour lancer le moteur. Pousse légèrement vers ton nombril à l'aide de tes index. Arrête-toi avant que les bords ne soient trop fins.

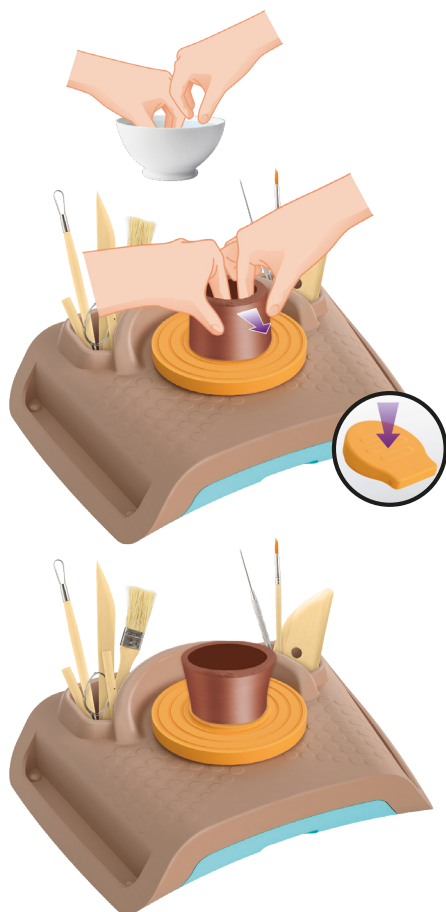
EN: Open up the clay by pinching the edges. Put your index fingers on the inside and your thumbs on the outside. Press the pedal to start the motor. Gradually pull towards yourself using your index fingers. Stop before the walls get too thin.

DE: Du öffnest die Tonmasse, indem du den Rand zusammendrückst. Lege deine Zeigefinger innen und deine Daumen außen an. Drücke auf das Pedal, um den Motor zu starten. Schiebe deine Zeigefinger leicht in Richtung deines Bauchnabels. Halte an, bevor die Ränder zu dünn sind.

NL: Open de homp door in de randen te knijpen. Plaats je wijsvingers in de binnenzijde en je duimen tegen de buitenzijde. Druk op het pedaal om de motor te starten. Druk zachtjes richting je navel met behulp van je wijsvingers. Stop voordat de randen te dun worden.

ES: Vas a abrir la pasta pinzando los bordes. Coloca los índices en el interior y los pulgares en el exterior. Aprieta el pedal para arrancar el motor. Empuja ligeramente hacia tu ombligo con tus índices. Detente antes de que los bordes sean demasiado finos.

IT: Apri il pastone tenendone i bordi tra indice e pollice, con gli indici all'interno e i polli all'esterno dell'oggetto. Premi il pedale per far partire il motore. Spingi leggermente con gli indici verso l'ombelico. Fermati prima che i bordi siano troppo sottili.



2

FR: Lisse avec tes doigts mouillés, l'intérieur du bol et l'extérieur. Tu peux utiliser l'éponge ou l'estèque, si le diamètre de ton bol le permet.

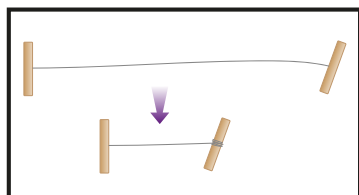
EN: Smooth the inside and outside of the bowl with your wet fingers. You can use the sponge or the rib if your bowl is big enough.

DE: Glätte die Innen- und Außenseite der Schale mit deinen befeuchteten Fingern. Wenn der Durchmesser deiner Schale dies zulässt, kannst du auch den Schwamm oder die Drehschiene verwenden.

NL: Maak de binnen- en buitenzijde van de kom glad met je natte vingers. Je kunt ook de spons of de lomer gebruiken als de doorsnede van je kom groot genoeg is.

ES: Alisa con tus dedos mojados el interior del bol y el exterior. Puedes usar la esponja o el repasador si el diámetro del bol lo permite.

IT: Leviga l'interno e l'esterno della scodella con le dita bagnate. Se la scodella è abbastanza larga, puoi anche usare la spugna o la spatola.



3

FR: Pour cette étape, n'hésite pas à demander l'aide d'un adulte. Appuie sur la pédale et utilise le fil pour couper le rebord du pot et qu'il soit à la même hauteur puis lisse le rebord de la création pour qu'il soit plat.

EN: For this step, ask an adult for help if you need it. Press the pedal and use the wire to cut the edge of the pot at an even height, then smooth the edge until it is flat.

DE: Lass dir bei diesem Schritt ruhig von einem Erwachsenen helfen. Drücke auf das Pedal und verwende den Tonschneider, um den Rand des Topfes abzuschneiden und damit er überall die gleiche Höhe hat. Glätte anschließend den Rand deiner Kreation, damit er eben ist.

NL: Aarzel niet om bij deze stap hulp te vragen aan een volwassene. Druk op het pedaal en gebruik de draad om de rand van de pot af te snijden opdat het overal dezelfde hoogte heeft en strijk de rand van je kunst werk glad om het volledig plat te maken.

ES: Para esta etapa, no dudes en pedir ayuda a un adulto. Aprieta el pedal y usa el hilo para cortar el borde del tarro y que esté a la misma altura y alisa el borde de la creación para que esté plano.

IT: Per questo passaggio, chiedi aiuto a un adulto! Premi il pedale e usa il filo per tagliare il bordo del vaso facendo in modo che sia dritto e levigalo fino a quando non sarà piatto.



Donner des formes • Creating shapes Formgebung • Vormgeben Dar formas • Come creare delle forme

FR: Si tu peux donner des formes ondulées à ta création, place ton index gauche bien mouillé sur l'extérieur de l'objet et appuie sur la pédale. **Là où ton doigt est placé, tu vas créer un creux et donner une nouvelle forme à ta création !**

EN: If you want to give your creation a wavy shape, wet your left index finger well, place it on the outside of your work, and press the pedal. **Wherever you put your finger, you will make a hollow and give your creation a new shape!**

DE: Wenn du deinem Kunstwerk eine gewellte Form geben möchtest, lege deinen linken gut befeuchteten Zeigefinger auf die Außenseite des Gegenstandes und betätige das Pedal. **Dort, wo dein Finger aufliegt, schaffst du eine Delle und gibst deiner Kreation eine neue Form!**

NL: Je kunt je ontwerp golvende vormen geven. Plaats je natte linker wijsvinger tegen de buitenzijde van het voorwerp en druk op het pedaal. **Op de plaats van je vinger, vorm je een holte om een nieuwe vorm aan je creatie te geven!**

ES: Si quieres dar formas onduladas a tu creación, coloca tu índice izquierdo bien mojado en el exterior del objeto y aprieta el pedal. **Ahí donde coloques el dedo, vas a hacer un hueco y dar una nueva forma a tu creación.**

IT: Se vuoi dare una forma ondulata alla tua opera, bagnati bene l'indice sinistro, mettilo all'esterno dell'oggetto e premi il pedale. **Nel punto in cui hai messo l'indice, creerai un incavo, dando una nuova forma alla tua creazione!**



FR: N'appuie surtout pas car tu risques de percer les bords de l'objet. Laisse ton index à fleur de la terre.

EN: Make sure not to apply pressure as otherwise you might break through the edges. Rest your finger on the surface of the clay.

DE: Du darfst auf keinen Fall Druck ausüben, da du sonst Gefahr läufst, die Ränder des Gegenstandes zu durchlöchern. Halte deinen Zeigefinger an der Oberfläche des Tons.

NL: Druk vooral niet op het voorwerp om de randen niet stuk te maken. Plaats je wijsvinger net tegen het oppervlak van de klei.

ES: No aprietes o te arriesgarás a perforar los bordes del objeto. Deja tu índice justo en la superficie de la tierra.

IT: Non premere con le dita, altrimenti potresti fare un buco sul bordo dell'oggetto! Lascia che l'indice sfiori appena la terra.

FR: Une fois que tu as donné la forme souhaitée à ton objet, tu peux lui ajouter une anse et/ou un bec verseur. Suis les indications ci-dessous :

EN: Once you have shaped your creation how you want, you can add a handle and/or a spout. Follow the instructions below:

DE: Wenn du deinem Gegenstand die gewünschte Form verliehen hast, kannst du einen Henkel oder einen Ausgießer hinzufügen. Befolge nachstehende Anleitung:

NL: Nadat je je creatie de gewenste vorm hebt gegeven, kun je een oor en/of een schenktuit toevoegen. Volg de onderstaande aanwijzingen op:

ES: Una vez que hayas dado la forma deseada a tu objeto podrás añadirle un asa y/o un pitorro. Sigue las indicaciones siguientes:

IT: Dopo aver dato all'oggetto la forma desiderata, puoi anche aggiungere un manico e/o un beccuccio. Per farlo, segui questi passaggi:

Créer un bec verseur • Making a spout Ausgießer modellieren • Een schenktuit maken Crear un pitorro • Come creare un beccuccio

1

FR: Avec tes doigts, bien mouillés, tu vas créer un bec verseur. Pince le bord du pot entre ton index et ton pouce de manière à lui donner une forme de bec.

EN: You can create a spout with your wet fingers. Pinch the edge of the pot between your index finger and thumb to create a spout shape.

DE: Mit deinen gut befeuchteten Händen modellierst du einen Ausgießer. Drücke den Rand der Kanne zwischen deinem Zeigefinger und Daumen so zusammen, dass du ihm die Form eines Schnabels gibst.

NL: Met je goed natgemaakte vinger kun je een schenktuit vormen. Knijp de rand van de pot in met je wijsvinger en je duim om een tuit te vormen.

ES: Con tus dedos bien mojados, vas a crear un pitorro. Pinza el borde del tarro entre tu índice y tu pulgar para darle una forma de pitorro.

IT: Ora creerai un beccuccio. Bagnati bene le dita e tieni il bordo del vaso tra l'indice e il pollice per dargli una forma a beccuccio.



2

FR: Lisse bien la forme avec l'éponge ou tes doigts bien mouillés.

EN: Smooth it with the sponge or with your wet fingers.

DE: Glätte die Form gut mit einem nassen Schwamm oder deinen gut befeuchteten Fingern.

NL: Maak de vorm goed glad met de spons of goed natgemaakte vingers.

ES: Alisa bien la forma con la esponja o tus dedos bien mojados.

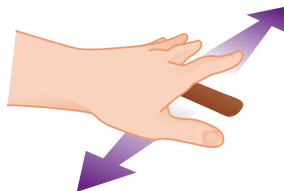
IT: Leviga bene la forma creata usando la spugna o con le dita bagnate.

Créer une anse • Making a handle Henkel modelleren • Een oor vormen Crear un asa • Come creare un manico

1



- FR:** Prends un peu de terre et réalise un boudin régulier.
EN: Take a piece of clay and make a regular cylinder shape.
DE: Nimm etwas Ton und modelliere eine gleichmäßige Wulst.
NL: Neem een klein beetje klei en vorm een regelmatig rolletje.
ES: Agarra un poco de tierra y haz un rulo regular.
IT: Prendi un po' di terra e forma un budellino di forma regolare.



2

FR: Dans un petit bol, mélange un tout petit peu de terre avec de l'eau. Il faut que ce soit assez liquide. Tu as préparé de la barbotine.

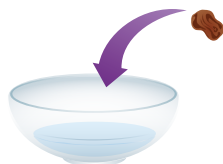
EN: In a small bowl, mix a very small amount of clay with water. It should be fairly liquid. You have made slurry.

DE: Mische in einem kleinen Schälchen ein wenig Ton mit Wasser. Es muss ziemlich flüssig sein. Du hast jetzt Schlacker hergestellt.

NL: Meng in een kommetje een heel klein beetje klei met water. Het moet vrij vloeibaar zijn. Je hebt nu gietklei gemaakt.

ES: En un pequeño bol, mezcla un poco de tierra con agua. La mezcla debe estar suficientemente líquida. Acabas de preparar barbotina.

IT: Mescola pochissima terra e acqua in una scodellina. Il risultato deve essere abbastanza liquido. Hai appena preparato la barbotina!



3

FR: A l'aide de l'ébauchoir, réalise un quadrillage sur ton objet, là où tu veux placer l'anse. Fais la même chose sur les extrémités du boudin.

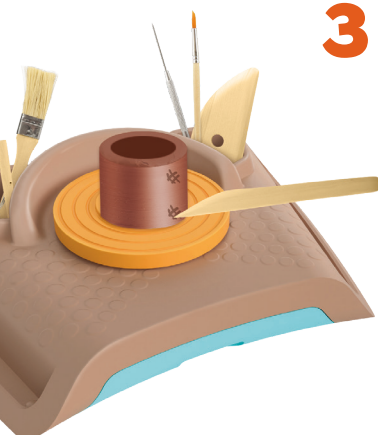
EN: Using the modelling tool, make a grid pattern on your creation where you want to attach the handle. Do the same on the ends of the cylinder.

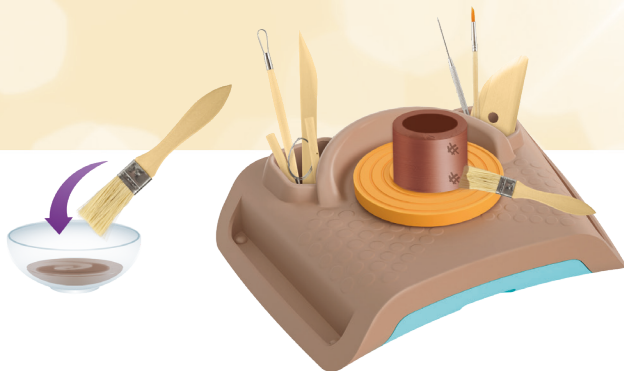
DE: Fertige mithilfe des Modellierholzes ein Raster auf deinem Gegenstand an, dort, wo du den Henkel anbringen möchtest. Tue das Gleiche an den Enden der Wulst.

NL: Maakt met de boetseerspatel een ruitjespatroon op je voorwerp, daar waar je het oor aan wilt brengen. Doe dit ook op de uiteinden van je kleirolletje.

ES: Con el estique realiza una cuadrícula sobre el objeto, donde quieras colocar el asa. Haz lo mismo en el extremo del rulo.

IT: Prendi lo scalpello e incidi una quadrettatura sull'oggetto, nel punto in cui vuoi aggiungere il manico. Fai lo stesso alle estremità del budellino.



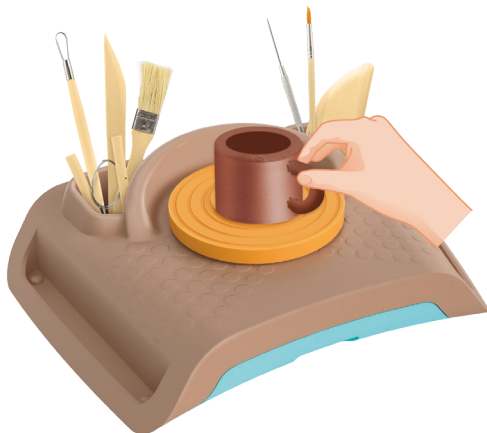


4

- FR:** Avec le pinceau plat, dépose de la barbotine sur le pot à l'endroit où tu l'as quadrillé.
- EN:** With the flat paintbrush, apply slurry to your pot in the area with the grid pattern.
- DE:** Trage den Schlicker mit einem Flachpinsel an der Stelle des Topfes auf, wo dein Raster ist.
- NL:** Breng met de platte kwast de gietklei aan op het ruitjespatroon op je pot.
- ES:** Con el pincel plano, coloca barbotina en el tarro donde has hecho la cuadrícula.
- IT:** Prendi il pennello piatto e applica un po' di barbotina sulla quadrettatura.

5

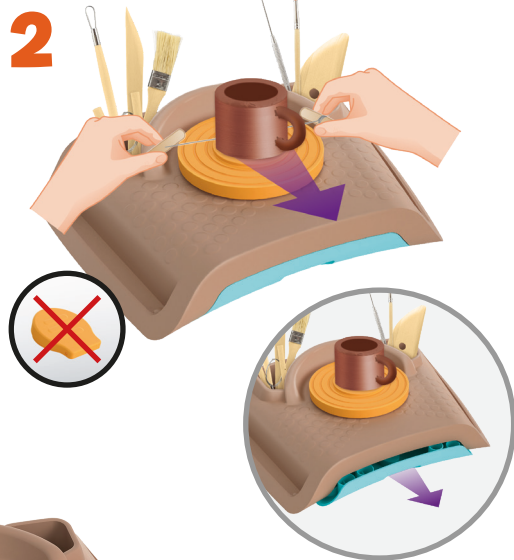
- FR:** Place délicatement le boudin aux endroits quadrillés sur le pot. Le quadrillage permet une meilleure adhérence entre les deux pièces.
- EN:** Carefully place the cylinder over the gridded areas of the pot. The grid pattern helps to strengthen the bond between the two pieces.
- DE:** Lege die Wulst behutsam an die karierten Stellen am Topf an. Das Raster sorgt für eine bessere Haftung zwischen den Teilen.
- NL:** Breng het rolletje voorzichtig op de ruitjes in de pot aan. De ruitjes zorgen voor een betere hechting tussen de twee onderdelen.
- ES:** Coloca delicadamente el rulo en los sitios cuadrículados sobre el tarro. La cuadrícula permite una mejor adherencia entre las dos piezas.
- IT:** Disponi delicatamente il budellino sulla quadrettatura del vaso. La quadrettatura permette di far aderire meglio le due parti.



- FR:** Tu procèderas de la même manière si tu veux ajouter des décorations en terre, par exemples des formes, des boudins ou des pois !
- EN:** You can do the same thing if you want to add clay decorations, such as shapes, cylinders or dots!
- DE:** Genauso gehst du vor, wenn du Verzierungen aus Ton hinzufügen möchtest, beispielsweise Formen, Wülste oder Kugeln!
- NL:** Je kunt op dezelfde manier versieringen van klei aanbrengen zoals vormen, strepen of stippen!
- ES:** Procederás de la misma forma si deseas añadir decoraciones de tierra, por ejemplo, formas, rulos o lunares.
- IT:** Procedi allo stesso modo per aggiungere qualsiasi tipo di decorazione realizzata con la terra, come forme di vario tipo, strisciole, palline, ecc.

Détacher la sculpture de la girelle • Removing the piece from the wheel Skulptur von der Töpferscheibe lösen • Het kunstwerk van de draaischijf halen Desprender la escultura del torno • Come staccare la scultura dal tornio

- 1** FR: Appuie sur la pédale et mouille ton index gauche et place-le sur la base du bol pour que les finitions soient parfaites !
 EN: Press the pedal, wet your left index finger, and place it at the base of the bowl for the perfect finish!
 DE: Betätige das Pedal, befeuchte deinen linken Zeigefinger und setze ihn an den Sockel der Schale für eine perfekte Vollendung!
 NL: Druk op het pedaal en maak je linker wijsvinger nat. Plaats deze op de onderzijde van de kom voor een perfecte afwerking!
 ES: Aprieta el pedal, mójate el índice izquierdo y colócalo en la base del bol para que los acabados sean perfectos.
 IT: Premi il pedale, bagnati l'indice sinistro e disponilo alla base della scodella per rifinirlo alla perfezione.



- FR: Pour finir, passe le fil (bien tendu) sous ta sculpture pour qu'elle se détache de la girelle. Déplace la girelle délicatement sur le tiroir pour laisser sécher ta création. Ne déplace surtout pas ta sculpture, elle est trop fragile !
 EN: To complete your work, run the wire (held tightly) under your creation so it detaches itself from the wheel. Carefully move the wheel to the drawer to let your creation dry. Don't move your pottery by itself – it is too fragile!
 DE: Ziehe am Ende den Tonschneider (gut gespannt) unter der Skulptur durch, damit sie sich von der Töpferscheibe löst. Lege die Töpferscheibe vorsichtig auf die Schublade, um deine Kreation trocknen zu lassen. Du darfst auf keinen Fall deine Skulptur anfassen, um sie umzusetzen, sie ist zu zerbrechlich!
 NL: Haal ten slotte de (goed gespannen) draad onder je kunstwerk door om het van de draaischijf los te maken. Plaats de draaischijf voorzichtig op de lade om je kunstwerk te laten drogen. Verplaats je kunstwerk vooral niet, daar het anders stuk kan gaan!
 ES: Para terminar, pasa el hilo (bien tensado) por debajo de la escultura para que se desprenda del torno. Desplaza el torno delicadamente sobre el cajón para dejar secar tu creación. Sobre todo, no desplaces la escultura, ¡es demasiado frágil!
 IT: Per finire tendi bene il filo e passalo sotto la scultura per farla staccare dal tornio. Sposta delicatamente il tornio, poggialo sul cassetto e lascia asciugare la tua creazione. Attenzione: non spostare la scultura prendendola direttamente, perché è ancora troppo delicata!



- 3** **FR:** Au bout de quelques heures, tu pourras t'amuser à graver des motifs à l'aide du poinçon.
EN: After a few hours, you can have fun carving patterns using the needle.
DE: Nach einigen Stunden kannst du mithilfe einer Töpfernadel Muster gravieren.
NL: Na enkele uren kun je met de priem motieven in je kunstwerk aanbrengen.
ES: Al cabo de unas horas, podrás divertirti grabando motivos con el punzón.
IT: Dopo qualche ora, se vuoi, potrai divertirti a scolpire delle decorazioni con il punzone.



- 4** **FR:** Laissez sécher la sculpture. Il faut compter 2-3 jours de séchage l'été et 3-5 jours l'hiver.
EN: Leave your project to dry. In the summer, drying takes 2-3 days, and in the winter, it takes 3-5 days.
DE: Lass die Skulptur trocknen. Das Trocknen dauert im Sommer 2-3 Tage und im Winter 3-5 Tage.
NL: Laat je kunstwerk drogen. De klei droogt in de zomer in 2-3 dagen en in de winter in 3-5 dagen.
ES: Deja que se seque la escultura. Hay que contar de 2 a 3 días de secado en verano y de 3 a 5 días en invierno.
IT: Lascia asciugare la scultura. Per un'asciugatura completa, considera 2-3 giorni d'estate e 3-5 giorni d'inverno.

Nettoyage de l'atelier • Cleaning the station Reinigung des Ateliers • Schoonmaken van het atelier Limpieza del taller • Pulizia del laboratorio

FR: ATTENTION ! Ne jamais mettre le bloc moteur sous l'eau.

Pense bien à déplacer la girelle avec ta création sur le tiroir pour qu'elle sèche. Cela te permet de laver l'atelier tout de suite avant que la terre sèche et que ce soit plus difficile.

EN: WARNING! Never put the motor unit in water.

Make sure to move the wheel that your creation is on using the drawer so it can dry. This will allow you to clean the station straight away before the clay dries, when it will become more difficult.

DE: ACHTUNG! Die Motoreinheit niemals in Wasser tauchen.

Denk daran, die Töpferscheibe mit deiner Kreation auf die Schublade zu stellen, damit sie trocknet. So kannst du das Atelier sofort reinigen, bevor der Ton trocknet und die Reinigung schwieriger wird.

NL: LET OP! Dompel het motorblok niet onder in water.

Zorg ervoor de draaischijf met je creatie correct op de lade te plaatsen om te drogen. Je kunt zo het atelier direct reinigen voordat de klei opdroogt en moeilijker schoon te krijgen is.

ES: ¡ATENCIÓN! No colocar nunca el bloque motor debajo del agua.

Recuerda desplazar el torno con tu creación sobre el cajón para que se seque. Esto te permitirá limpiar el taller enseguida antes de que la tierra se seque y de que sea más difícil.

IT: ATTENZIONE! Non mettere mai il blocco motore sotto l'acqua.

Ricordati di mettere il tornio con la tua creazione sul cassetto per farla asciugare. Così facendo potrai lavare il laboratorio subito, prima che la terra si secchi, rendendo difficile l'operazione.





FR: Une fois que tu as fini de sculpter tu vas pouvoir nettoyer l'atelier avant que la terre sèche. Demande l'aide à un adulte.

EN: Once you have finished sculpting, you will be able to clean the station before the clay dries. Ask an adult for help.

DE: Nachdem du mit dem Modellieren fertig bist, kannst du das Atelier reinigen, bevor der Ton trocknet. Bitte einen Erwachsenen um Hilfe.

NL: Nadat je kunstwerk af is, kun je het atelier reinigen voordat de klei opdroogt. Vraag hulp aan een volwassene.

ES: Una vez que hayas terminado de esculpir, podrás limpiar el taller antes de que se seque la tierra. Pídele ayuda a un adulto.

IT: Quando avrai finito di scolpire, potrai pulire il laboratorio prima che la terra si secchi completamente. Chiedi aiuto a un adulto.

1

FR: Sors le tiroir, et place la girelle dessus. Mets de côté dans un endroit sécurisé pour que ta sculpture sèche. Il faut 2 à 3 jours l'été et 3 à 5 jours l'hiver. N'hésite pas à la placer prêt d'une fenêtre l'été et prêt d'un radiateur l'hiver pour que ce soit plus rapide.

EN: Remove the drawer and place the wheel on it. Put it aside in a safe place while your creation dries. In the summer, this will take 2-3 days, and 3-5 days in the winter. You can put it near a window in summer and near a radiator in winter so it dries more quickly.

DE: Ziehe die Schublade aus und lege die Töpferscheibe darauf. Lege sie beiseite an einen sicheren Ort, damit deine Skulptur trocknet. Im Sommer dauert es 2 bis 3 Tage und im Winter 3 bis 5 Tage. Du kannst sie im Sommer auch in die Nähe eines Fensters und im Winter an eine Heizung stellen, damit es schneller geht.

NL: Trek de lade uit en plaats de draaischijf hierop. Zet het weg op een veilige plek zodat je kunstwerk kan drogen. Dit duurt in de zomer in 2 tot 3 dagen en in de winter in 3 tot 5 dagen. Zet het in de zomer achter een raam en in de winter dicht bij de verwarming opdat het sneller droogt.

ES: Saca el cajón y coloca el torno encima. Deja la escultura en un lugar seguro para que se seque. Son necesarios de 2 a 3 días en verano y de 3 a 5 días en invierno. No dudes en colocarla cerca de una ventana en verano y cerca de un radiador en invierno para que sea más rápido.

IT: Tira fuori il cassetto e appoggiaci sopra il tornio. Mettilo in un luogo protetto e lascia che la scultura si asciughi. Per un'asciugatura completa, considera 2-3 giorni in estate e da 3 a 5 giorni in inverno. Per accelerare i tempi, puoi mettere la scultura vicino a una finestra, d'estate, o vicino a un termosifone, d'inverno.



2

FR: Débranche l'atelier et débranche le fil relié au bloc moteur.

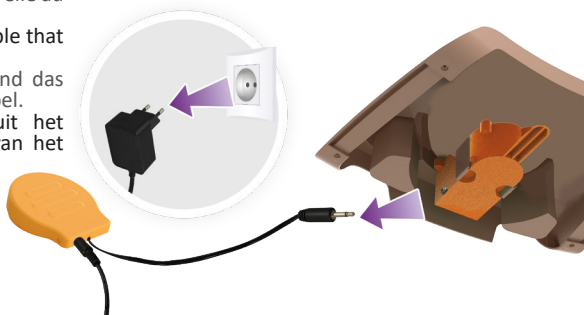
EN: Unplug the station and unplug the cable that runs to the motor unit.

DE: Trenne das Atelier vom Stromnetz und das mit der Motoreinheit verbundene Kabel.

NL: Haal de stekker van het atelier uit het stopcontact en verwijder de kabel van het motorblok.

ES: Desenchufa el taller y desenchufa el cable conectado al bloque motor.

IT: Stacca la spina del laboratorio dalla presa di corrente e scollega il filo collegato al blocco motore.



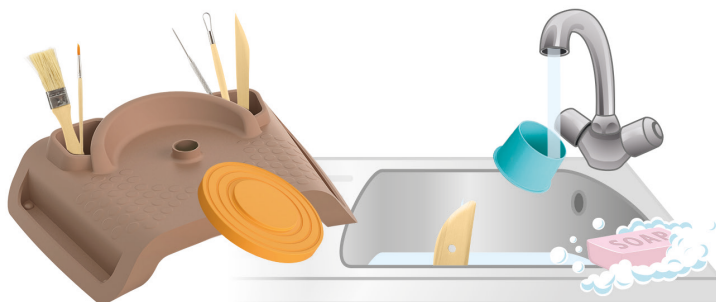
3

- FR:** Demande un à adulte de vider délicatement l'eau qui a ruisselé dans les rigoles. Puis de retourner l'atelier et détacher le bloc moteur. Le mettre de côté au sec.
- EN:** Ask an adult to carefully pour off the water that has run into the channels. Then ask them to turn the station over and remove the motor unit. Put it aside in a dry place.
- DE:** Bitte einen Erwachsenen, das Wasser, das sich in den Rinnen gesammelt hat, behutsam abzugießen. Anschließend das Atelier umdrehen und die Motoreinheit lösen. Lege sie beiseite an eine trockene Stelle.
- NL:** Vraag aan een volwassene om het water dat in de groeven is gelopen te verwijderen. Keer vervolgens het atelier om zodat je het motorblok kunt verwijderen. Leg het motorblok weg op een droge plaats.
- ES:** Píde a un adulto que vacíe con cuidado el agua que haya caído por las canaletas. Después, que gire el taller y desprenda el bloque motor. Déjalo en un sitio seco.
- IT:** Chiedi a un adulto di asciugare delicatamente tutta l'acqua che si è infilata negli spazi più piccoli e poi di capovolgere il laboratorio e staccare il blocco motore. Metti il blocco motore in un luogo asciutto.



4

- FR:** Tu peux désormais laver ton atelier et tous les accessoires de sculpture avec de l'eau chaude savonneuse.
- EN:** You can now wash your station and all the modelling accessories in warm soapy water.
- DE:** Du kannst nun dein Atelier und das Modellierzubehör mit warmem Seifenwasser reinigen.
- NL:** Je kunt het atelier en alle beeldseeraccessoires nu schoonwassen met warm zeepsop.
- ES:** Ya puedes limpiar tu taller y todos los accesorios de escultura con agua caliente y jabón.
- IT:** Ora puoi lavare con acqua calda e sapone sia il laboratorio, sia tutti gli attrezzi che hai utilizzato per scolpire.



FR: De nombreux accessoires sont fournis dans le coffret pour décorer tes créations une fois qu'elles seront sèches.

EN: A wide range of accessories are provided in the kit so you can decorate your creations once they are dry.

DE: Das Set enthält zahlreiches Zubehör, um deine Kreationen zu verzieren, nachdem sie getrocknet sind.

NL: Er worden talloze accessoires bij de set geleverd om je opgedroogde creaties mee te versieren.

ES: Se incluyen en la caja numerosos accesorios para decorar tus creaciones una vez que estén secas.

IT: Nel cofanetto sono forniti tanti accessori diversi per decorare le tue creazioni quando si saranno asciugate.



1

Peinture / Paint / Malen / Verf / Pintura / Colore:

FR: Utilise la palette de peinture pour réaliser des mélanges et créer de nouvelles couleurs. Applique la peinture sur ta sculpture à l'aide des pinceaux fournis.

EN: Use the painter's palette to mix and create new colours. Apply the paint to your pottery using the paintbrushes provided.

DE: Verwende die Malpalette, um neue Farben zu mischen. Trage die Farbe mithilfe der mitgelieferten Pinsel auf deine Skulptur auf.

NL: Gebruik de verfpallet om via het mengen nieuwe kleuren te verkrijgen. Verf je kunstwerk met de meegeleverde penselen.

ES: Usa la paleta de pintura para mezclar y crear nuevos colores. Aplica la pintura sobre la escultura con los pinceles incluidos.

IT: Usa la tavolozza per mescolare i colori e crearne di nuovi. Applica il colore sulla scultura con i pennelli inclusi.



2

Tampons / Stamps / Stempel / Stempels / Sellos / Timbri:

FR: Trempe la forme violette dans la peinture, positionne le tampon sur ta sculpture et appuie pour que le motif se reproduise.

EN: Dip the purple shape in the paint, position it wherever you like, and press it against the surface to stamp the shape on it.

DE: Tauche die violette Form in die Farbe, setze den Stempel an deine Skulptur und drücke ihn auf, um das Muster abzubilden.

NL: Doop de paarse vorm in de verf en plaats de stempel op je kunstwerk. Druk om het motief over te brengen.

ES: Sumerge la forma violeta en la pintura, coloca el sello sobre la escultura y aprieta para que el motivo se reproduzca.

IT: Immergi la forma viola nel colore, posiziona il timbro sulla scultura e premi per riprodurre la decorazione.

3

Paillettes / Glitter / Pailletten / Pailletten / Lentejuelas / Paillette:

FR: Tu peux ajouter les paillettes sur la peinture tant qu'elle n'est pas sèche ou alors tu peux étaler de la colle sur l'objet et ensuite saupoudrer les paillettes.

EN: You can apply glitter to the paint before it dries, or you can spread glue on your project and sprinkle the glitter on top.

DE: Du kannst die Pailletten auf die Farbe geben, solange sie noch nicht getrocknet ist oder Klebstoff auf den Gegenstand auftragen und die Pailletten anschließend darüber streuen.

NL: Je kunt pailletten op de verf aanbrengen zolang deze nog niet droog is of lijm op een voorwerp aanbrengen en deze vervolgens met pailletten bestrooien.

ES: Puedes añadir lentejuelas a la pintura mientras no se haya secado o puedes poner pegamento sobre el objeto y después espolvorear las lentejuelas.

IT: Se vuoi, puoi spolverare le paillette direttamente sul colore prima che si asciughi completamente, oppure puoi mettere un po' di colla sulla scultura e poi aggiungere le paillette.



4

Strass / Diamantés / Strasssteine / Steentjes / Cristales / Strass:



FR: Place un point de colle à l'endroit où tu veux placer ton strass. Attrape le strass facilement grâce au stylet avec embout en cire. Positionne le strass sur le point de colle.

EN: Place a dot of glue where you would like to place your diamanté. The stylus with the wax end will help you pick up the diamantés more easily. Place the diamanté on the dot of glue.

DE: Gib etwas Klebstoff auf die Stelle, an der du deine Strasssteine ankleben möchtest. Mit dem Stift mit Wachsendsstück lassen sich die Strasssteine leicht aufnehmen. Lege die Strasssteine auf den Klebstoff.

NL: Breng een beetje lijm aan daar waar je een strass steentje wilt plaatsen. Gebruik de pen met wassen punt om het steentje eenvoudig op te pakken. Breng het steentje op de lijm aan.

ES: Pon un punto de pegamento donde quieras colocar cristales. Atrapa fácilmente el cristal gracias al estilete con el extremo de cera. Coloca el cristal sobre el punto de pegamento.

IT: Metti un puntino di colla nel punto in cui vuoi disporre lo strass. Prendi facilmente lo strass usando il pennino con la punta di cera e disponi lo strass sulla colla.



FR: N'hésite à mélanger les différentes techniques pour plus de créativité !

EN: Mix and match different techniques and let your creativity run wild!

DE: Du kannst die verschiedenen Techniken kombinieren, um deiner Kreativität freien Lauf zu lassen!

NL: Aarzel niet om diverse technieken te mixen om je creativiteit te uiten!

ES: No dudes en mezclar las diferentes técnicas para ¡mayor creatividad!

IT: Se vuoi, puoi anche dare libero sfogo alla tua creatività facendo un mix delle tecniche proposte!



RETROUVEZ-NOUS SUR
FIND US ON

Buki France



FR ATTENTION ! Ne convient pas aux enfants de moins de 8 ans. Activité à faire sous la surveillance d'un adulte. **ATTENTION !** Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois. Présence de petits éléments susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement. **GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE.** Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement. En fin de vie les produits électriques doivent être remis au rebut de façon sûre. Les déposer dans un bac de collecte. **ATTENTION !** A utiliser sous la surveillance rapprochée d'un adulte. Présence de pointes et de bords coupants fonctionnels.

DE ACHTUNG ! Nicht geeignet für Kinder unter 8 Jahren. Durchführung unter Aufsicht von Erwachsenen. **WARNUNG:** Für Kinder ab 8 Jahren. **ACHTUNG!** Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile. Erstickungsgefahr. **BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ.** Farben und Inhalte können leicht variieren.

Aan Levensende müssen elektrische Geräte sicher entsorgt werden. Deponieren Sie sie in den dafür vorgesehenen Behältern.

ACHTUNG ! Nur unter der direkten Aufsicht eines Erwachsenen benutzen. Verletzungsgefahr durch Spitzen und funktionelle Schneidkanten.

ES ¡ADVERTENCIA! No conviene para niños menores de 8 años. Actividad a realizar bajo la supervisión de un adulto. **ADVERTENCIA:** Únicamente para niños a partir de 8 años. **¡ADVERTENCIA!** No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia. **GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS.** Los colores y contenido pueden variar ligeramente. Al final de la vida útil de los productos eléctricos, estos deben desecharse de forma segura.

¡ATENCIÓN! Se utilizará exclusivamente bajo la vigilancia directa de una persona adulta. Presencia de una punta afilada o bordes cortantes.

EN WARNING ! Not suitable for children under 8 years old. Activity to be carried out under adult supervision. **WARNING!** Not suitable for children under 36 months due to small parts which can be ingested. Choking hazard. **RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE.** The colors and content may slightly vary.

Waste electrical products must be disposed of safely.

WARNING! To be used under the direct supervision of an adult. Presence of functional sharp points and edges.

NL WAARSCHUWING! Niet geschikt voor kinderen jonger dan 8 jaar. Activiteit waarbij toezicht van een volwassene nodig is. **LET OP:** Alleen voor kinderen ouder dan 8 jaar. **WAARSCHUWING!** Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen. Verstikkingsgevaar. **VERPAKKING BEWAAREN VOOR REFERENTIE.** De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken.

De elektrische producten moeten aan het einde van hun levensduur veilig worden afgevoerd. Deponeer ze in de inzamelbakken.

WAARSCHUWING ! Alleen gebruiken onder toezicht van een volwassene. Aanwezigheid van scherpe punten en randen !

IT AVVERTENZA ! Non adatto a bambini di età inferiore a 8 anni. Attività da fare in presenza di un adulto. **AVVERTIMENTO:** Unicamente per bambini di 8 anni e più. **AVVERTENZA!** Non adatto a bambini di età inferiore a 36 mesi. Contiene piccole parti che potrebbero essere ingerite. Pericolo di soffocamento. **CONSERVARE L'IMBALLAGGIO PER UNA CONSULTAZIONE FUTURA.** I colori e contenuti possono variare leggermente.

A Fine vita i prodotti elettrici devono essere smaltiti in modo sicuro.

AVVERTENZA! Da usare sotto la sorveglianza di un adulto. Presenza di punte acuminate e bordi taglienti funzionali.

Développé et distribué par :
Developed and distributed by :

BUKI France

22 rue du 33ème Mobiles

72000 Le Mans - FRANCE

Tél: +33 1 46 65 09 92

E-mail : daniellevy@bezeqint.net

www.bukifrance.com



Argile /clay composition :
Alumine, silice, chaux hydraulique



8+

Ref : 5426

Lot : 02.03.2020